

Ročník 15/2005

BULLETIN SUF

SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

53





Conversations

pratiques de l'oral + CD audio

Konverzační příručka pro studenty francouzštiny všech úrovní – od falešných začátečníků po návštěvníky Francie i pro učitele francouzštiny k doplnění a zpestření práce v hodině.

V jedenácti kapitolách jsou probírány nejběžnější situace z každodenního života frankofonních zemí. Zvládnout témata znamená schopnost konverzovat ve 400 situacích běžného života od formálního až po familierní. Vyskytují se zde jak nejčastěji používané ustálené frazeologické obraty, tak výrazy určené pro psanou formu, stejně jako množství kulturních či jazykových poznámek, které pomohou vyvarovat se možných „faux pas“. Každý tematický okruh je uzavřen nahrávkou dialogů (CD audio), které se vrací k probrané látce v rámci tohoto okruhu.

Vybrané materiály odpovídají úrovni A1 až C1 SERR pro jazyky.



Exercices de vocabulaire en contexte

Cvičebnice je z kolekce „Mise en pratique“, jejímž cílem je procvičení probírané látky a upevnění znalostí z mluvnice, slovní zásoby a ústního projevu a výsledně má zrychlit postup a zvládnutí látky.

Úroveň **intermédiaire** je určena pro falešně začátečníky a pokročilejší studenty. Může se používat při práci ve třídě i doma. Zaměřuje se na procvičování slovní zásoby, obsahuje cvičení systematicky a funkčně začleněná do kontextu s četnými názornými ilustracemi. Každá z 15 kapitol – jeden tematický okruh – přináší již známou i novou slovní zásobu, které student porozumí aktivní formou na základě obrázků a cvičení. Stejně tak si odvodí i tvoření slov a jejich význam. Na konci každé kapitoly je část „Situations“, která shrnuje nejdůležitější část slovní zásoby ke komunikaci v dané situaci. Ke cvičebnici je k dispozici samostatný klíč ke cvičením.



Activités pour le DELF Ados

Dvě příručky pro přípravu žáků na zkoušku Delf 1 stupně:

první příručka je zaměřena na dosažení úrovně A1-A2

druhá příručka je zaměřena na dosažení úrovně A3-A4

Na základě rozmanitých aktivit si žáci postupně rozvíjejí své schopnosti porozumět různým formám komunikace a obohatit tak své výrazové dovednosti ve francouzštině.

Shrnují a hodnotí dosažené znalosti.

Pro každou část zkoušky obě příručky nabízejí:

- popis zkoušky: prostředí, čas, dosažené kompetence,
- rubriku „Je revise“: různé aktivity zařazené do kontextu krátkých odkazů na mluvnické nebo lingvistické jevy,
- rubriku „J'essaie“: náměty na zkoušku Delf se stupnicí hodnocení a přidělení počtu bodů,
- vše je pak možné zkontrolovat v klíči vloženém v příručce.

CD audio a audiokazety umožní lepší přípravu na ústní část zkoušky.



Lire en français facile

Pro motivaci dospívajících žáků připravil Klub mladých čtenářů ilustrované příběhy, které odpovídají zájmům a vkusu mladých lidí. Tato četba přispěje ke zlepšení, rozšíření, obohacení a zdokonalení znalostí jazyka i realit. Četba je adaptovaná do dvou úrovní podle náročnosti a znalosti slovní zásoby: 300 – 500 slov a 500 – 900 slov. V každé knížce je zařazen i metodický postup pro učitele k práci s textem a také klíč ke cvičením. Slovíčka jsou vysvětlována ve francouzštině. Tematicky je tato četba rozdělena na 5 žánrových oblastí: *tranches de vie*, *science-fiction*, *fantastique*, *policier*, *aventures*.

FRAUS

system ve vzdělání

Objednávky a informace:

Nakladatelství Fraus

Goethova 8, 301 31 Plzeň

tel.: 377 225 615, fax: 377 224 594

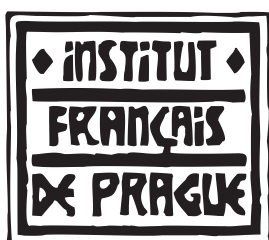
e-mail: info@fraus.cz



SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
MŠMT ČR a Francouzského institutu v Praze



Bulletin č. 53, ročník 15/2005

I. Zprávy SUF	
- Výměna = Bonus (<i>J. Haňka</i>)	5
- Upozornění (<i>H. Jagielská, J. Táborská</i>)	5
- Colloque FIPF 2005 (<i>Výbor SUF</i>)	6
- Colloque international (<i>A. Kroutchinina</i>)	7
II. Zprávy Francouzského institutu	
- Bourses du Gouvernement français 2005 (<i>J. Votava</i>)	8
- Subventions à un voyage scolaire en France en 2005 (<i>J. Votava</i>)	9
- Delf / Dalf	13
III. Ohlasy ze Symposia a z Atlanty	
- Ne pas en croire ses oreilles? (<i>M. Fenclová</i>)	17
IV. Výročí	
- Les Voyages extraordinaires dans les mondes connus et inconnus en 2005 (<i>D. Geffroy Konštacký</i>)	20
V. Příspěvky členů SUF	
- Les pays Cathares (<i>M. Janyšková</i>)	27
- Euro-Star (<i>J. Uvírová</i>)	28
- Benefiční představení ve prospěch afrických škol (<i>J. Táborská</i>)	31
VI. Recenze	
- Potěšení se nemá ve školních osnovách vyskytovat (<i>E. Veselá</i>)	32

Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Helena Jagielska (helena.jagielska@seznam.cz)

Jana Táborská (jana.taborska@gymstola.cz)

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny

Gymnázium nad Štolou

Nad Štolou 1, 170 00 Praha 7

e-mail: suf@gymstola.cz

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 10 juin 2005.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,

aux adresses de la rédaction:

helena.jagielska@seznam.cz ou jana.taborska@gymstola.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza

Foto na obálce (Paris – La Défense): Jana Táborská

Tisk: MTT, Praha 8, Za Poříčskou branou

Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 54: 10. června 2005

Bulletin č. 53 byl dán do tisku dne 31. března 2005

VÝMĚNA = BONUS

Vážené kolegyně a vážení kolegové. Sdružení učitelů francouzštiny SUF je Vám opět o něco blíží. Jsme si plně vědomi, že organizování výměn studentů do rodin s sebou přináší obrovskou práci, stejně tak i nemalé finanční náklady. Přitom podmínky pro uskutečňování těchto výměnných zájezdů nebývají na školách vždy růžové, a ani jednotné.

Jako ocenění této záslužné a nedocenené práce se výbor rozhodl podpořit alespoň symbolickou finanční částkou 1000,- Kč ty učitele, kteří tyto výměnné pobyty organizují.

K tomu, abychom Vám mohli tuto částku zaslat, nám postačí písemná zpráva o průběhu a celkovém dojmu z celé akce. Tato reflexe může být doplněna

fotografiemi a celkovým zhodnocením spolupráce se školou, se kterou jste výměnu organizovali.

Vaši zprávu rádi otiskneme v našem Bulletinu. Tímto způsobem můžete tu či onu instituci (školu) doporučit kolegům. Věříme, že takto se nám podaří v budoucnu získat lepší přehled možností pro další výměnné pobyty pro studenty.

Jsme si jistě všichni plně vědomi, že právě výměnné pobyty jsou velmi motivující a napomáhají studentům k rozvoji komunikace a kulturního rozhledu. A proto prosím přijměte vy všichni, kteří tyto výměnné pobyty organizujete, tuto symbolickou částku jako velké poděkování za vaši namáhavou, ale prospěšnou práci.

Jan Haňka
Výbor SUF

Vážené a milé kolegyně a kolegové,

*jsme rády, že Bulletin SUF se povětšinou setkává s velmi příznivým ohlasem. V souvislosti s tím máme ale na Vás prosbu. **Prosíme píšete, posílejte nám své příspěvky a postřehy.** Rády vše uveřejníme.*

Bulletin se snaží být časopisem odborným, ale především je zpravodajem „obce francouzštinářů“. Proto neváhejte a posílejte nám veškeré zprávy, o nichž si myslíte, že by mohly zajímat i ostatní.

Těšíme se na informace, o něž se budete chtít s námi podělit.

Současná grafická úprava umožňuje zařadit do Bulletinu černobílé fotografie, kterými můžete své články doplnit.

Děkujeme za Vaši oštrícnost a přejeme Vám lehké pero!

*Helena Jagielská
Jana Táborská*



Didactiques et convergences des langues et des cultures

Colloque FIPF 2005

Les 29, 30 juin et 1er juillet 2005

Appel a contributions

La langue française et les cultures francophones : un univers a déployer, un outil pour enseigner...
La diversité des pratiques constitue un défi au carrefour de nombreuses autres langues et cultures.

1. Le français par rapport aux autres langues dans l'enseignement

- intercompréhension : développements de didactiques et applications - enseignements plurilingues ;
- langue d'enseignement : le français une langue pour l'école, enjeux d'apprentissage, d'éducation, d'information et de développement ;
- le français et les "langues partenaires".

2. De la diversité culturelle aux pratiques didactiques

Une langue, ses variétés, des pratiques, des enseignements :

- les pédagogies convergentes FLM-FLS-FLE ;
- la pluralité langagière du français langue maternelle comme outil de réflexion.

3. Enseignements des littératures de langue française

- Quelle est la nécessité de l'enseignement de la littérature ?
- La littérature, lieu de rencontre des cultures et des didactiques (FLE, FLS, FLM) : quels sont les points de contact ?
La place de la traduction.

4. Les médias : apports et rôles pour l'enseignement du/en français

- Porteurs de la langue, des cultures françaises et de représentations francophones de l'actualité, les médias : acteurs d'enseignement, outils de convergence linguistique et culturelle.

Les interventions se feront en présentiel : conférences, tables rondes, présentations, ateliers' Les propositions d'intervention (résumé : 1 page) sont a nous adresser **avant le 20 avril 2005** (délai de rigueur), par courrier, fax ou courriel. Un petit salon d'exposants est prévu.

Contacts :

FIPF, au CIEP, "Colloque 2005"
1 av Léon Journault
92310 Sevres
Tél : +33 (0)1 46 26 53 16
Fax : +33 (0)1 46 26 81 69
Courriel : colloque2005@fipf.org
© FIPF, 2005

Upozornění pro členy SUF

Ti z vás, kteří se chtějí Colloquia v Ševres zúčastnit a aktivně na něm vystoupit, dostanou příspěvek na cestu, eventuálně i na ubytování.

Výbor SUF



ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS DE SAINT-PÉTERSBOURG
 AVEC LE SOUTIEN DU CENTRE DE LANGUE FRANÇAISE DE SAINT-PÉTERSBOURG
 PRÈS LE COMITÉ POUR L'ÉDUCATION DE SAINT-PÉTERSBOURG ET L'AMBASSADE DE FRANCE EN RUSSIE

COLLOQUE INTERNATIONAL

Théâtre en classe de langues
 Saint-Pétersbourg
 15 – 17 juin 2005

Chers Collègues et Amis,

L'Association des Professeurs de Français de Saint-Pétersbourg vous invite à participer au **colloque international** consacré au rôle du théâtre et des techniques basées sur la mise en scène, dramatisation et simulation dans l'enseignement des langues étrangères.

Les festivals des théâtres scolaires en français prospèrent à l'échelle nationale et internationale, dans le monde entier les professeurs de français ont recours à de différentes simulations et jeux de rôles, et l'échange d'opinions sur ce sujet est à l'ordre du jour.

Tous genres de contributions seront bienvenus : rapports théoriques dans le domaine de la didactique des langues ou témoignages des praticiens prêts à partager avec les collègues leurs expériences professionnelles ou dossiers pédagogiques. Si vous mettez en scène des spectacles en langue française avec vos élèves, utilisez des jeux de rôles et des simulations en classe de langue ou avez recours à d'autres éléments ou techniques liés au théâtre, contactez-nous !

Les résumés de vos contributions de 2000 signes d'impression environ sont à envoyer par courrier électronique à l'APF de Saint-Pétersbourg à l'adresse : anna_kroutchinina@rambler.ru avant le 15 mai 2005.

Les textes des interventions seront publiés.

Langues de travail : français et russe.

L'hébergement envisageable : foyer universitaire ou hôtels. Programme culturel à la demande.

Et en plus : ce Colloque sur le théâtre se tiendra dans le décor splendide de Saint-Pétersbourg pendant les nuits blanches. Une chance à ne pas manquer !

Anna Kroutchinina
 Présidente de l'APF de St-Pétersbourg
 Vice-présidente de la CECO-FIPF





Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE
EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

BOURSES DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS 2005

STAGE D'ÉTÉ DE FORMATION CONTINUE POUR LES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

Public concerné

Professeurs de français des établissements scolaires tchèques du primaire et du secondaire.

Formation proposée

Stage de formation continue en didactique et pédagogie du FLÉ.

Durée

15 jours en juillet ou août 2005.

Centre de formation

Ce stage aura lieu en France dans le centre de formation choisi en fonction du programme souhaité par l'enseignant.

Dossier de candidature (à remettre en 3 exemplaires)

Les documents suivis d'un astérisque doivent être produits en français.

- fiche de candidature
- curriculum vitae détaillé*
- photocopie du (des) diplôme(s) autorisant l'enseignement du français en établissement tchèque
- attestation du nombre d'heures de français enseignées établie par le chef d'établissement*
- autorisation de participation au stage d'été 2005 en France établie par le chef d'établissement*

A joindre au dossier :

- 3 timbres postaux (2 timbres à 8 Kč et 1 timbre à 12 Kč)
- tableau de synthèse « BGF » (sous format Excel, le retourner par courrier électronique à jiri.votava@ifp.cz et/ou jiri.votava@diplomatie.gouv.fr ; ce tableau est disponible sur le site Internet suivant : www.france.cz ou au Secteur de coopération linguistique et éducative)

Calendrier

1. **Dépôt des dossiers de candidature** : par courrier sous pli recommandé à l'adresse du Secteur de coopération linguistique et éducative **avant le 31 mars 2005**, le cachet de la poste faisant foi. Tout dossier incomplet ou parvenu après cette date ne sera pas pris en considération.
2. **Sélection** : sur dossier par un jury composé de responsables du Secteur de coopération linguistique et éducative.
3. **Communication des résultats** : fin avril 2005.

Conditions du stage

Le candidat sélectionné, titulaire d'une bourse du Gouvernement français, reçoit à son arrivée en France une allocation d'entretien qui lui sert à couvrir les frais d'hébergement et de restauration (il sera exonéré du paiement des frais de formation).

Le déplacement en France aller et retour est pris en charge par le Ministère tchèque de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports (seuls les professeurs des établissements scolaires sous contrat avec ce Ministère, cf. « Registr síti škol », peuvent bénéficier de ce service).

L'organisation matérielle du stage (hébergement, restauration, versement de l'allocation d'entretien et assurance) est confiée au CNOUS (www.cnous.fr), notre opérateur gestionnaire en France.

Pour plus de renseignements contactez :

Jiří Votava
Ambassade de France, SCAC

Secteur de coopération linguistique et éducative
Štěpánská 35, 111 21 Praha 1

e-mail : jiri.votava@ifp.cz et/ou
jiri.votava@diplomatie.gouv.fr
tél. : +420 221 401 057,
fax : +420 222 230 579
site Internet : www.france.cz





Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE
EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

SUBVENTIONS À UN VOYAGE SCOLAIRE EN FRANCE EN 2005

Public concerné

Classes d'élèves apprenant la langue française dans les établissements scolaires tchèques du primaire et du secondaire.

Dossier de candidature

Les établissements candidats doivent remplir une **fiche de candidature**, en 3 exemplaires, et joindre **3 timbres postaux** (2 timbres à 8 Kč et 1 timbre à 12 Kč).

Calendrier

1. Dépôt des dossiers de candidature : par courrier sous pli recommandé à l'adresse du Secteur de coopération linguistique et éducative dans les délais requis, le cachet de la poste faisant foi.

Deux sessions sont mises en place pour l'année 2005 en fonction de la date des voyages scolaires :

- **avant le 31 mars 2005** – voyages réalisés entre le 1^{er} janvier et le 31 août 2005 ;
- **avant le 1^{er} septembre 2005** – voyages réalisés entre le 1^{er} septembre et le 31 décembre 2005.

Tout dossier incomplet ou parvenu après cette date ne sera pas pris en considération.

2. Sélection : sur dossier par un jury composé de responsables du Secteur de coopération linguistique et éducative. Les critères de sélection seront les suivants :

- qualité et pertinence du projet pédagogique (thème choisi, objectifs pédagogiques, exploitations pédagogiques autour de ce projet, programme détaillé) ;
- ancienneté du lien avec l'établissement partenaire ;
- subventions attribuées les années précédentes.

Sont prioritaires les établissements mettant en place un échange avec un établissement scolaire jumelé.

3. Communication des résultats :

- fin avril 2005 pour la 1^{ère} session ;
- fin septembre 2005 pour la 2^{ème} session.

Conditions financières

Les établissements dont le projet sera retenu recevront la subvention par virement bancaire, après réception des justificatifs suivants :

- convention signée entre l'établissement scolaire tchèque et l'Ambassade de France à Prague ;
- facture arrêtée à la hauteur de la subvention allouée, libellée au nom de l'Ambassade de France à Prague ;
- copie de la facture acquittée de transport.

Pour plus de renseignements contactez :

Jiří VOTAVA

Ambassade de France en République tchèque, SCAC
Secteur de coopération linguistique et éducative
Štěpánská 35, 111 21 Praha 1

e-mail : jiri.votava@ifp.cz et/ou
jiri.votava@diplomatie.gouv.fr
tél. : +420 221 401 057, fax : +420 222 230 579
site Internet : www.france.cz





Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE
EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

FICHE DE CANDIDATURE 2005

STAGE D'ÉTÉ DE FORMATION CONTINUE POUR LES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

ÉTAT CIVIL

M. Mme Mlle
(cochez la case correspondante)

Nom :

Prénom(s) :

*Photo d'identité
récente*

Né(e) le :

à :

Nationalité :

Adresse personnelle :

Téléphone :

Mobile :

E-mail :

SITUATION PROFESSIONNELLE

Vous enseignez le français dans :

- école fondamentale 1^{er} degré lycée professionnel
 école fondamentale 2nd degré autres (école des langues, profession indépendante, etc. à préciser)
 lycée général

Nombre d'heures de français enseignées par semaine :

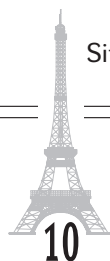
Public :

Méthode(s) pédagogique(s) utilisée(s) :

Nom et adresse complète de l'établissement :

Téléphone :

Site Internet :



FORMATION CONTINUE – STAGES ANTERIEURS

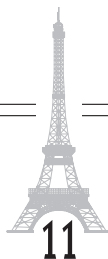
Précisez les dates et lieux des stages de formation continue suivis en République tchèque et/ou en France.

	République tchèque	France (inscrire « BGF » si vous avez été titulaire d'une bourse du Gouvernement français)
avant 1997		
en 1998		
en 1999		
en 2000		
en 2001		
en 2002		
en 2003		
en 2004		

ORIENTATION PEDAGOGIQUE DU STAGE

Précisez les modules que vous souhaiteriez suivre si cette bourse vous est accordée.

- civilisation française contemporaine
- pédagogie de la grammaire
- enseigner avec TV5 et le cinéma
- enseigner avec le théâtre
- évaluation en FLE (DELFDALF/DELF scolaire)
- phonétique
- mise à niveau linguistique
- multimédia et TICE
- autres (à préciser)



PROJETS PEDAGOGIQUES ET PERSONNELS

Expliquez en quoi le stage pourra être utile dans :

► vos activités professionnelles :

► vos activités en classe :

► les activités de votre établissement :

► vos activités personnelles :

Participez-vous à un programme éducatif européen (Socrates-Comenius, Leonardo da Vinci, etc.) ?

non

oui Lequel ?

Votre établissement a-t-il un appariement et/ou un échange avec un établissement scolaire français ?

non

oui Lequel ?

Derniers échanges (dates et thèmes) :

Fait à

, le

signature



DELF A DALF

Diplomy DELF a DALF jsou vystavovány francouzským Ministerstvem školství. Jsou uznávány českou státní správou a je k nim přihlíženo při přijímacím řízení na českých a francouzských univerzitách a na univerzitách většiny z 52 členských států asociace frankofonie.

V České republice tyto zkoušky organizuje kulturní oddělení Francouzského velvyslanectví pod záštitou Mezinárodního centra pedagogických studií (CIEP) v Sèvres a konají se v 9 centrech: Francouzský institut v Praze a Francouzské aliance v Brně, Liberci, Ostravě, Pardubicích a Plzni, Francouzsko-české kluby v Českých Budějovicích a ve Zlíně, Francouzské centrum v Olomouci.

Kalendář zkoušek DELF-DALF 2004/2005

Druhý termín

Zápis : od 4. do 13. května 2005

Vstupní testy (TD a CO) : 13. června 2005

Zkoušky : od 21. do 24. června 2005

Příprava ke zkoušce DALF

Cílem tohoto kurzu je seznámit vás s písemnými cvičeními – shrnutím (zkouška B1) a syntézou (zkouška B3). Dále se seznámíte s požadavky k ústní zkoušce – poslech nahrávky (zkouška B2), referát a pohovor s porotou na zadané téma (zkouška B4). K zapsání do přípravného kurzu ke zkoušce DALF budete skládat vstupní test (dvouhodinová písemná zkouška).

Jednou týdně (24 hodin výuky).

Úterý nebo čtvrtek od 18h 10 do 20h 05.

Cena : 3 200 Kč

Zkušební centra v České republice

V následujících institucích můžete skládat zkoušky DELF a DALF. Kliknutím na jejich název jim budete moci poslat zprávu. Na stránkách některých center si můžete stáhnout přihlášku a poslat ji (poštou, faxem nebo mailem) nebo ji přinést přímo do centra (viz stránka „adresy“). Vaše přihlášení bude platné až ve chvíli, kdy uhradíte zápisné.

- [Institut Français de Prague](#)
- [Alliance Française de Brno](#)
- [Alliance Française d'Ostrava](#)
- [Alliance Française de Plzeň](#)
- [Alliance Française de Liberec](#)
- [Alliance Française de Pardubice](#)
- [Club Franco-Tchèque de Zlín](#)
- [Club Franco-Tchèque de České Budějovice](#)
- [Centre Français d'Olomouc](#)

Podrobný popis zkoušek

Tests d'accès TD et CO

Test umožňující zapsat se přímo ke zkoušce DELF 2. stupně: TD

Písemná část (délka – 1h30, koeficient 1)

- Rozbor textu o rozsahu 500 až 700 slov za pomoci otázek.
- Písemný projev na dané téma.

Ústní zkouška – vyjadřování (příprava – 15 minut, délka zkoušky – 10 až 12 minut, koeficient 1)

- Rozbor ikonografického dokumentu a pohovor s porotou.

Test umožňující zapsat se přímo ke zkoušce DALF: CO

Písemná část (délka – 1h30, koeficient 1)

- Zkouška často obsahuje otázky ověřující porozumění na základě textu.

– Písemný projev na dané téma

Ústní část – poslech (délka 30 minut, koeficient 0,5)

- Série otázek na základě maximálně dvouminutové nahrávky.

Ústní část – vyjadřování (příprava – 15 minut, pohovor 10 až 12 minut, koeficient 0,5)

- Rozsah textu (300 slov) ve specializovaném oboru, který si uchazeč vybere, následuje pohovor s porotou.

V České republice jsou na výběr čtyři obory: humanitní a sociální vědy, ekonomie a právo, biologie, exaktní vědy.

DELF 1

A1

Ústní část 1 – poslech (délka – 20 minut, koeficient 1)

- Písemná odpověď na dotazník ověřující porozumění krátkým nahrávkám na témata každodenního života.

Písemná část (délka – 45 minut, koeficient 1,5)

- Sestavení dopisu nebo přátelské zprávy (zhruba 100 slov) na základě zadané situace – vyprávění nedávné události a formulace nabídky nebo pozvání.

Ústní část 2 – vyjadřování (příprava – 10 minut, délka zkoušky – 7 až 8 minut, koeficient 1)

- Pohovor s porotou na téma každodenního života týkající se zkušeného, může být formou simulace rozhovoru.

A2

Písemná část 1 (délka – 30 minut, koeficient 1)

- Rozpoznání úmyslů a názorů vyjádřených v dokumentu.

Písemná část 2 (délka – 45 minut, koeficient 1)

- Vyjádření stanoviska nebo osobního postoje na základě otázek zmíněných v textu písemné části 1.

Ústní část – vyjadřování (příprava – 30 minut, 7 až 8 minut, koeficient 2)

- Prezentace a obhajoba názoru před porotou na jednoduché a přesné téma.

A3

Písemná část 1 (délka – 45 minut, koeficient 1)

- Rozbor obsahu textu.

Písemná část 2 (délka – 45 minut, koeficient 1)

- Sestavení formálního dopisu na běžné téma každodenního života.

Ústní zkouška (příprava – 15 minut, délka zkoušky – 10 až 12 minut, koeficient 1)

- Rozbor obsahu jednoduchého dokumentu.

A4

Ústní část – poslech (zhruba 30 minut, koeficient 1)

- Písemná odpověď na dotazník ověřující porozumění krátkým nahrávkám. Tři cvičení:



- 1) rozpoznání významných prvků spojených s výslovností, s intonací nebo s použitím různých jazykových úrovní
- 2) porozumění třem krátkým komunikačním situacím (mluvčí, kontext, posto)
- 3) porozumění autentickému dokumentu, který obsahuje sdělení.

Písemná část (délka 1h 30, koeficient 1)

– Čtyři cvičení :

- 1) porozumění a interpretování informací na základě jednoho nebo více psaných dokumentů
- 2) sestavení textu na základě poznámek
- 3) sestavení tří krátkých zpráv odpovídajících různým komunikačním situacím
- 4) přeformulování textu nebo jeho sestavení na základě poznámek nebo obrázků nebo doplnění neúplného textu.

DEL F 2

A5

Písemná část 1 a 2 (délka – 1h30, koeficient 1 pro každou část)

Písemná část 1 : Rozbor textu o rozsahu 500 až 700 slov za pomoci otázek, přeformulování informace.

Písemná část 2 : Písemný projev na dané téma – uchazeč si vybere jedno ze čtyř témat, které jsou nabízeny v České republice: každodenní život, kulturní život, studium, práce.

A6

Ústní zkouška – vyjadřování (příprava – 45 minut, délka zkoušky – 30 minut, koeficient 1 pro každou část ústní zkoušky).

– Ústní shrnutí autentického textu o 500 až 700 slovech ve specializovaném oboru, který si uchazeč vybere, následuje pohovor s porotou. V České republice jsou na výběr čtyři obory : humanitní a sociální vědy, ekonomie a právo, biologie, exaktní vědy.

DAL F

B1

Písemná část 1 a 2 (délka 2h30, shrnutí – koeficient 2 a otázky – koeficient 1)

Písemná část 1: shrnutí do 200 slov textu o přibližném rozsahu 700 slov.

Písemná část 2: krátké odpovědi na pět písemných otázek týkajících se textu.

B2

Ústní část – poslech (délka 30 minut, koeficient 1)

– Odpověď na otázky ověřující porozumění třiminutové nahrávce, kterou uslyšíte dvakrát.

B3

Písemná část 1 a 2 (délka 2h 30, shrnutí – koeficient 2 a otázky – koeficient 1)

Písemná část 1: syntéza souboru dokumentů (700 slov) týkajících se jedné z oblastí, kterou si uchazeč vybral.

Písemná část 2: krátké odpovědi na pět písemných otázek týkajících se předchozího textu. V České republice jsou na výběr 4 obory : humanitní a sociální vědy, ekonomie a právo, biologie, exaktní vědy.

B4

Ústní část – vyjadřování (příprava 45 minut, délka zkoušky 30 minut, koeficient 1)

– Zkouška se skládá z ústního referátu v jedné z nabízených odborných oblastí (humanitní a sociální vědy, ekonomie a právo, biologie, exaktní vědy), následuje pohovor s porotou.

Další informace ve [virtuální knize zkoušky DALF](#)

DEL F SCOLAIRE 1

Ce diplôme correspond

- aux unités A1 et A2 du Diplôme d'études en langue française 1er degré (DEL F 1)
- au niveau A2 du Conseil de l'Europe (Cadre commun de référence pour les langues)

Niveau de compétence attendu

• Compréhension écrite

Je peux lire des textes courts très simples.

Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants (publicités, petites annonces, prospectus, menus..).

Je peux comprendre des messages ou des lettres personnelles courts et simples.

• Compréhension orale

Je peux comprendre des expressions d'usage et un vocabulaire fréquent relatifs à ce qui me concerne de près (par exemple moi-même, ma famille, l'environnement proche, le travail).

Je peux saisir l'essentiel de messages et d'annonces simples et clairs.

• Expression orale

Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples, des personnes que je connais, mes conditions de vie, mes études, mes goûts.

Je peux avoir des conversations brèves pour donner et échanger des informations simples sur des sujets et des activités familiales.

• Expression écrite

Je peux rédiger des notes et des messages simples et courts.

Je peux écrire une lettre personnelle simple, par exemple des remerciements.

Déroulement de l'examen

Trois épreuves collectives enchaînées et une épreuve individuelle

• épreuves collectives

Compréhension écrite 35 minutes

Expression écrite (2 activités) 40 minutes

Compréhension orale 15 minutes

• épreuve individuelle

Expression orale (entretien en deux parties) 10 minutes

Sessions 2005

• Session de mai 2005

Inscriptions du 4 au 15 avril 2005

Epreuves écrites 21 mai 2005 (9 h – 10 h 40)

Epreuve orale 21 mai 2005

Renseignements

- Service linguistique de l'ambassade de France Institut Français de Prague



- Alliances françaises, Clubs franco-tchèques et Centres français Brno, České Budějovice, Liberec, Olomouc, Ostrava, Pardubice, Plzeň, Zlín
- Courrier électronique – yasmine.daas@ifp.cz

DESCRIPTIF DES ÉPREUVES

ÉPREUVES ORALES

- *Compréhension (coefficient 1)* 15 minutes
Réponse écrite à un questionnaire portant sur de brefs documents enregistrés ayant trait à des situations de communication courantes (micro-conversations, annonces, publicités...).
- *Expression (coefficient 2)* 10 minutes
Entretien individuel de 10 minutes (après préparation de 10 minutes) en deux temps sur un thème donné à partir d'un canevas de questions remis au candidat l'amenant à
 - a) décrire des éléments de sa vie quotidienne, à échanger des informations (coefficient 1)
 - b) exprimer des goûts et des opinions simples (coefficient 1)

ÉPREUVES ÉCRITES

- *Compréhension globale et détaillée (coefficient 1)* 35 minutes
Identification d'informations ou d'opinions importantes figurant dans un ou plusieurs documents brefs ayant trait à des situations courantes de la vie quotidienne (publicités, prospectus, courts messages personnels, sondages...).
- *Expression (coefficient 2)* 40 minutes
Rédaction de deux brèves productions personnelles portant sur des situations simples de la vie quotidienne
 - a) lettre (60 mots minimum) de caractère amical, évoquant une situation et des événements. (coefficient 1)
 - b) note ou message (50 mots minimum) dans une situation de communication simple invitant le candidat à prendre position, exprimer un sentiment ou une opinion. (coefficient 1)

DUREE GLOBALE DES ÉPREUVES

- Épreuves passées collectivement et enchaînées 1 heure 40
- Épreuve individuelle 10 minutes

DELTA SCOLAIRE 2

Ce diplôme correspond

- aux unités A3 et A4 du Diplôme d'études en langue française 1er degré (DELTA 1)
- au niveau B1 du Conseil de l'Europe (Cadre commun de référence pour les langues)

Niveau de compétence attendu

- *Compréhension écrite*
Je peux comprendre des textes en langue courante relatifs à la vie quotidienne ou au travail.
Je peux comprendre la description d'événements et l'expression des sentiments, des souhaits et des opinions dans des situations quotidiennes.
- *Compréhension orale*
Je peux comprendre l'essentiel de conversations, d'émissions de radio ou de télévision dans une langue claire et standard portant sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent.

• *Expression orale*

Je peux raconter des expériences, des événements et des projets. Je peux donner des précisions et des explications sur mes opinions ou mes projets personnels.
Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets courants ou d'intérêt personnel, en étant capable de relancer l'échange

• *Expression écrite*

Je peux rédiger un texte simple et cohérent sur des sujets d'intérêt personnel ou général.
Je peux rédiger des lettres ou des messages personnels pour décrire mes expériences et mes impressions, formuler une demande, exprimer et défendre une opinion.

Déroulement de l'examen

Trois épreuves collectives enchaînées et une épreuve individuelle

• *épreuves collectives*

Compréhension écrite (2 activités)	40 minutes
Expression écrite (2 activités)	40 minutes
Compréhension orale	10 minutes
• <i>épreuve individuelle</i>	
Expression orale	10 minutes

Sessions 2005

• *Session de mai 2005*

Inscriptions	du 4 au 15 avril 2005
Épreuves écrites	21 mai 2005 (11 h – 12 h 40)
Épreuve orale	21 mai 2005

Renseignements

- Service linguistique de l'ambassade de France Institut Français de Prague
- Alliances françaises, Clubs franco-tchèques et Centres français Brno, České Budějovice, Liberec, Olomouc, Ostrava, Pardubice, Plzeň, Zlín
- Courrier électronique – yasmine.daas@ifp.cz

DESCRIPTIF DES ÉPREUVES

ÉPREUVES ORALES

- *Compréhension (coefficient 2)* 10 minutes
Répondre par écrit à un questionnaire de compréhension portant sur trois brefs documents enregistrés relatifs aux domaines du travail, des loisirs, de l'école... (conversation, document informatif, extrait d'interview).
- *Expression (coefficient 2)* 10 minutes
Participer à une conversation et s'exprimer en continu
Préparation de 15 minutes puis entretien à partir d'un bref document authentique accompagné de questions, invitant le candidat à s'exprimer sur des sujets courants d'intérêt personnel ou général (loisirs, école, actualité...).

ÉPREUVES ÉCRITES

- *Compréhension globale et détaillée (coefficient 2)* 40 minutes
Identification des informations essentielles figurant dans deux brefs documents :
 - a) 1 document de caractère descriptif ou expressif : article, témoignage... (coefficient 1)
 - b) 1 document de caractère informatif ou injonctif : publicité, prospectus, mode d'emploi... (coefficient 1)



- *Expression (coefficient 2)* 40 minutes
Rédaction de deux productions personnelles sur des sujets ordinaires.
- a) 1 lettre de caractère formel (80 mots) invitant le candidat à réagir par écrit à une situation courante de la vie quotidienne : se présenter, demander des informations, réclamer... (coefficient 1)
- b) 1 message (60 à 80 mots) à partir d'une situation donnée, invitant à transmettre des informations, à exprimer des impressions ou des réactions personnelles. (coefficient 1)

DUREE GLOBALE DES EPREUVES

- Epreuves passées collectivement et enchaînées 1 heure 40
- Epreuve individuelle 10 minutes

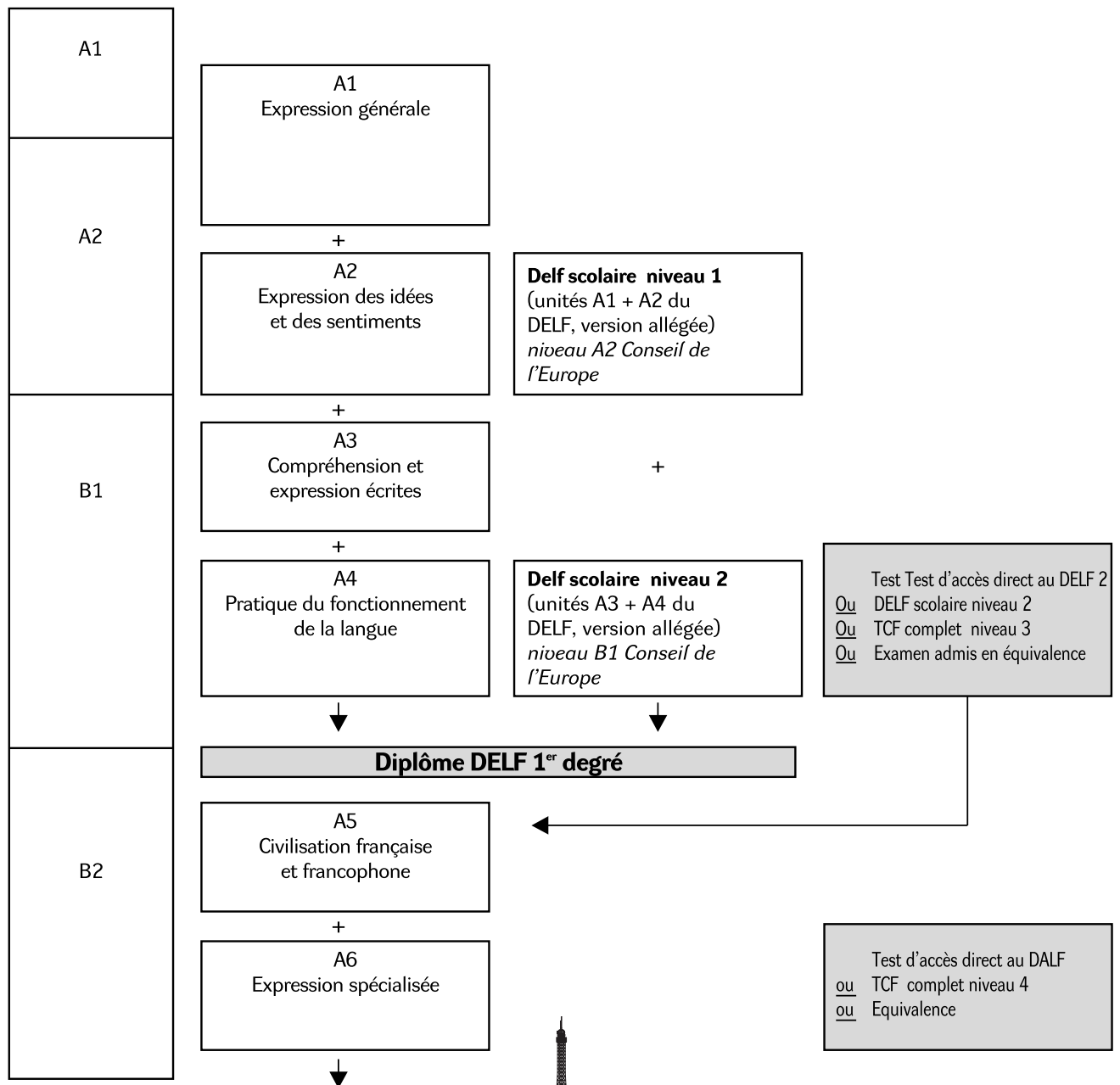
Lycée à Prague où on peut passer le DELF scolaire
Métro B : Nové Butovice Voir plan sur le site du lycée : <http://www.dsp-praha.cz/kontakt/lageplan-d.htm>
Lycée Sladkovského
Lycée Sladkovského 8, Prague 3
Tramway n° 5 ou 9 ou 26, arrêt Lipanská (le lycée se trouve derrière l'église)

Niveaux
Conseil de
l'Europe

Unités DELF-DALF
(tous publics)

Version DELF scolaire

tests d'accès direct



L'article suivant développe l'intervention présentée par Marie Fenclová, Julie Holasová et Jana Táborská au Congrès mondial des professeurs de français d'Atlanta (2004).

DE LA PERCEPTION DES VOYELLES /E/ FERMÉ ET /O/ FERMÉ PAR LES DÉBUTANTS TCHÈQUES (NE PAS EN CROIRE SES OREILLES?)

La sonorité de la langue française intrigue, enchante, fascine. Mais combien d'enseignants de français se sont abandonnés déjà au désespoir s'efforçant, en vain apparemment, d'apprendre à leurs élèves cette prononciation redoutée. Pareillement, le phonétisme suscite des sentiments ambivalents auprès des enseignés. On ne peut que confirmer les propos de Michel Billière qui a dit à ce sujet que «pour l'élève, la correction phonétique peut être une source de plaisir ou d'angoisse», ou les deux en même temps.

C'est entre autres pour cela que les didacticiens et phonéticiens de FLE se posent toujours de nouveau les questions «si», «pourquoi» et surtout «comment» perfectionner les approches de la correction phonétique.

Une chose semble indiscutable. C'est que l'élève étranger, confronté pour la première fois avec le français oral, ne remarque pas les spécificités articulatoires, mais ses

spécificités phonique. Les différences articulatoires, concrètement entre le français et le tchèque, quoiqu'elles soient décrites minutieusement pour les deux langues, sont secondaires de point de vue de la didactique. Nous sommes dans ce sens d'accord avec les verbotonalistes qui soulignaient que le problème cardinal de la correction phonétique est l'écoute.

Dans cet ordre d'idées, rappelons que l'**écoute** est définie comme la réception du langage oral. Mais il est nécessaire de distinguer entre «l'**audition**, qui relève de la sensibilité de l'oreille à entendre et le **perception**, qui procède d'une activité mentale de reconnaissance» (Léon 1992, p. 41). Ces deux stades précèdent le stade de la **compréhension**. L'aptitude de la perception est basée sur l'expérience perceptive de l'individu et, pour un élève étranger, cette expérience n'est que l'habitude de distinguer les sons dans le cadre de sa langue maternelle (éventuellement dans le cadre d'une autre langue bien maîtrisée).

Depuis le temps de Nicolas Troubetzkoy, la linguistique et la didactique des langues connaissent le phénomène appelé le **crible phonologique** (ou le **filtre phonologique**). Cette notion est basée sur le fait que la maîtrise achevée de n'importe quelle langue maternelle de point de vue de la phonologie signifie que le cerveau a rangé les sons de cette langue dans un système structuré. Qu'il a accepté ses formes sonores et leur a attribué des fonctions correspondant à cette langue. Dans la conscience, la structure des relations entre ces formes (ces sons) crée un schéma distinctif, une «fiche perforée» selon laquelle chaque son entendu est identifié avec un phonème de la langue connue. S'il s'agit des sons d'une langue inconnue ou d'une langue étudiée (au niveau de débutant), l'usager étranger a une tendance naturelle d'identifier les sons de la langue étrangère en fonction du crible phonologique d'une langue bien connue (de sa langue maternelle).

Chaque petit enfant, écoutant les sons de son milieu, développe la sensibilité pour certains sons qu'il trouve importants pour lui. Ces sons disposent d'une certaine forme phonétique pourvue d'une certaine fonction phonologique. Il est évident que différentes langues diffèrent en inventaire des sons articulés et, en même temps, en fon-

ctions que ceux-ci remplissent. Par exemple, le caractère sonore de la voyelle /o/ en tchèque ne correspond ni avec le timbre de /o/-fermé, ni avec celui du /o/-ouvert du français. Pareillement, aucun de deux timbres de /o/ en français ne correspond avec la fonction du /o/ tchèque, parce que le devoir du dernier est d'assurer son opposition à l'égard de 9 autres phonèmes tchèques, tandis que le devoir de chacun de deux /o/ français est d'assurer l'opposition à l'égard de 15 autres phonèmes vocaliques du français.

L'interférence (le transfert négatif) de la langue maternelle dans la langue cible (qui est pour nous le français) concerne aussi le niveau du phonétisme. L'interférence est étudiée d'habitude comme base des erreurs dans les savoir-faire productifs. Mais soulignons que sur le plan de la sonorité, le crible phonologique devient cause de fréquentes erreurs réceptives. *S'il n'y a pas de «trou» correspondant, dans ce crible, le son étranger va être filtré à travers un autre «trou» et être interprété comme une autre forme* (Borrell 1990-91, p.31). Par exemple, le tchèque n'a pas de voyelles antérieures labialisées. C'est pourquoi les noms propres comme *Hugo*, *Curie*, *Lulli* sont prononcés en tchèque [igo], [kiri], [lili]. Dans le crible phonologique des Tchèques, il n'y a pas de trou pour le son français [y], alors ce son passe par un autre, par celui qui appartient à [i]. D'autre part les Russes, par exemple, utilisent dans ce cas-là le trou de leur voyelle [ɤ] [ju], prononçant [gjuɔ], [kjuri], [ljuli], et les Espagnoles interprètent la voyelle française [y] comme leur [u].

La perception étant un des problèmes cardinaux de la didactique du FLE, elle n'est pas, nous semble-t-il, encore suffisamment étudiée. *Le point sur la phonétique* de Champagne-Muzar et Bourdages (1998) constate le manque presque absolu de tests sur les habiletés phonétiques réceptives. Par coïncidence, le seul test de ce type, cité par ces deux auteurs dans leur *Point sur la phonétique*, est celui réalisé par notre collègue et ami pragois, Josef Hendrich qui l'a publié en 1971 dans les *Études de Linguistique Appliquée* (Hendrich, 1971). Il s'est occupé de la discrimination des sons français par les Tchèques. L'expérience réalisée par Hendrich lui a permis de tirer beaucoup de conclusions précieuses. (Entre autres, il a constaté que c'est la discrimination des voyelles françaises fermées et ouvertes qui semble la plus difficile pour les élèves tchèques, notamment le e-fermé par rapport au [â]-ouvert. Un autre problème important représente, selon la recherche de Hendrich, l'opposition des deux semi-consonnes labialisées, *lui* et *Luis* par exemple.).

Pourtant l'expérience pédagogique, un empirisme spontané, nous a emmenés à l'hypothèse que les difficultés essentielles de perception chez les débutants ne concernent de loin pas seulement la discrimination de voyelles à deux timbres, c'est à dire des opposition (paires minimaux) à l'intérieur de la langue cible (la distinction alors entre deux sons du français qui sont auditivement proches l'un de l'autre). Qu'il s'agit bien souvent d'un problème beaucoup plus basal, celui de la surdité phonologique, causée par le crible phonologique de la langue maternelle des élèves.



C'est pourquoi nous avons créé une batterie de tests destinée à étudier l'aptitude de discrimination de sons français par les élèves tchèques. Cet article présente les résultats seulement de deux de tests réalisés.

En tout, on a questionné presque 200 collégiens et lycéens d'origine linguistique tchèque, de l'âge entre 13 et 18 ans et de différents niveaux de connaissances (du 0 jusqu'à 7 ans d'études de français).

Les deux tests que nous présenterons ici, devaient vérifier à quel point le crible phonologique du tchèque interfère dans la perception des voyelles françaises [e]-fermé et [o]-fermé. Nous avons fait enregistrer (par un professionnel d'origine française) une dizaine de répliques françaises, contenant dans la plupart des cas les voyelles e-fermé et o-fermé, toujours dans la position accentuée.

Regardons la grille (1):

A gauche l'une au-dessous de l'autre – les courtes phrases avec les voyelles [e]-fermé, [i], [o]-fermé et [u] dans la position finale.

Le nombre de personnes questionnées comprend:

- 10 participants au niveau 0, âgés de 16 ans,
- 50 participants en 1^e année d'études de français, âgés de 13–16 ans
- 40 participants en 2^e année d'études de français, âgés de 13–16 ans.

Grille (1):

Test de perception des voyelles [o]-fermé, [u], [e]-fermé, [i]

Nombre de questionnés		10	50	40	=	100
Année d'étude de français/Âge		0/16	1/13-16	2/14-18	1-2/13-17	
		%	%	%		
Découpez!	e	90/10e	10/90e	5/95e	20%	i
C'est faux?	o	100u	57u/43o	38u/62o	54%	u
A midi.	i	100i	100i	100i	100%	i
C'est doux.	u	78u	77u	38u	63%	u
Il fait chaud.	o	56u/44o	16u/84o	13u/87o	25%	u
Résistez!	e	33i/26e	7i/93e	100e	8%	i
Quelle belle rose!	o	56u/44o	57u/43o	19u/81o	43%	u
Il est fou.	u	100u	100u	100u	100%	u
C'est rigolo.	o	44u/56o	10u/90o	3u/97o	13%	u
Décidez!	e	78i/22e	27i/72e	5i/95e	27%	i

Remarquons que chez les Tchèques au niveau 0, il existe un très grand décalage entre les voyelles [i] et [e]-fermé, le [e]-fermé français étant interprété par les Tchèques comme un [i]. Remarquez les exemples: *Découpez!*, *Résistez!*, *Décidez!*.

Pareil, mais encore plus important est le décalage entre [o]-fermé et [u], [o]-fermé étant perçus par les débutant tchèques comme un [u] comme dans les exemples *C'est faux?*, *Il fait chaud.*, *Quelle belle rose!*, *C'est rigolo.*

On voit que avec le développement de compétences des élèves, le volume de ces erreurs diminue. Mais il faut toujours hésiter, si cette amélioration est due à la sensibilisation perceptive ou plutôt au développement de compétence linguistique générale. Les psychologues cognitivistes constatent donc, que souvent on entend ce qu'on comprend et non pas à l'envers, c'est-à-dire que l'on croit avoir entendu ce qu'on a compris. Cette explication de la progression des

réponses correctes dans notre test nous a paru relativement probable.

C'est pourquoi nous avons conçu encore un autre test, dans lequel les répliques courtes et facilement sémantisables ont été remplacées par des noms propres, c'est-à-dire les mots contextuellement insémantisables. On a choisi une vingtaine de littérateurs français, moins connus auprès du public tchèque. L'enregistrement professionnel a été présenté à un échantillon d'enseignés plus large encore. On a essayé de comparer les résultats des débutants et des élèves avancés.

Regardons alors la grille (2):

La grille (2):

Test de perception des voyelles [o]-fermé, [u], [e]-fermé, [i]

Nombre de questionnées	Années d'étude de français/Âge	10	50	40
		0/16	1-2/13-18	4-6/15-18
1. François Guizot	O	100% u	32% u	23% u
2. Louis Guilloux	U	(100% u)	14% o	20% o
3. Joseph de Gobineau	O	60% u	50% u	55% u
4. Gaston Leroux	U	(90% u)	7% o	23% o
5. Lucien Baudet	E	(100% e)	(100% e)	(100% e)
6. Henri Murger	E	100% i	50% i	13% i
7. Jacques Copeau	O	80% u	46% u	20% u
8. Claude Magny	I	(90% i)	(90% i)	(100% i)
9. De Chénédollé	E	(100% e)	4% i	(98% e)
10. Eugène Dabit	I	(100% i)	(100% i)	(100% i)
11. Ninon de Lenclos	O	90% u	76% u	60% u
12. Pierre Chareau	O	80% u	56% u	40% u
13. Jules Michelet	E	10% i	(100% e)	(100% e)
14. Jacques Vaché	E	100% i	88% i	20% i
15. Jean Genet	E	(100% e)	(100% e)	(100% e)
16. Eugène Dabit	I	(100% i)	(100% i)	(100% i)
17. Edmond About	U	(40% u)	(84% u)	(60% u)
18. François Copée	E	20% i	18% i	3% i
19. Emile Goudeau	O	60% u	38% u	25% u
20. Marie-Jeanne Durry	I	(100% i)	(84% i)	(83% i)

Remarquons le premier exemple :

Concernant *François Guizot*, 100 % de Tchèques qui ne parlent pas français, l'interprètent comme Guizout. Après 1-2 ans d'études, l'interférence du crible phonologique tchèque touche encore 23% d'élèves. Et même – après 4-6 ans d'études on remarque ici la discrimination problématique chez 23 % d'élèves tchèque.

Le deuxième exemple est non moins intéressant. Le [u] dans le nom *Louis Guilloux* a été bien interprété par tous les représentants de compétence 0. Mais il peut étonner que le volume des erreurs augmente avec le temps – sans doute en conséquence de l'interférence intralingual, où les avancés savent déjà que le timbre de [o]-fermé est très proche du timbre de [u] et s'habituent à interpréter non seulement le [u] comme [o], mais aussi à l'envers.

Si l'on prend le 6^e exemple, celui de *Henri Murger*, on remarque une progression très régulière qui peut paraître flattante pour les enseignants et leur art de la correction phonétique. Mais une étude plus approfondie des résultats de la grille révèle que le problème est de beaucoup plus compliqué.



Regardons la troisième grille ou nous avons sélectionné, de la table précédente, seulement les exemples du glissement de [o]-fermé à [u], et celui de [e]-fermé à [i] « :

Grille (3) :

Glissement de perception de voyelles françaises chez les élèves d'origine tchèques

Années d'étude de français/Âge	0/16	1-2/13-18	4-6/15-18
Nombre de questionnées	10	50	40

O → U

François Guizot	O	100% u	32% u	23% u
Ninon de Lenclos	O	90% u	76% u	60% u
Jacques Copeau	O	80% u	46% u	20% u
Pierre Chareau	O	80% u	56% u	40% u
Joseph de Gobineau	O	60% u	50% u	55% u
Emile Goudeau	O	60% u	38% u	25% u

E > I

Henri Murger	E	100% i	50% i	13% i
Jacques Vaché	E	100% i	88% i	20% i
François Copée	E	20% i	18% i	3% i
De Chênédollé	E	(100% e)	4% i	(98% e)

Nous voyons entre autres que l'interprétation fautive de [o]-fermé comme [u] est plus difficile à corriger réceptivement que l'interprétation de [e]-fermé comme [i]. L'amélioration de la perception correcte de [o]-fermé est moins effective que dans le cas de [e]-fermé. L'intériorisation mentale du phonème [o]-fermé français par les élèves tchèques est difficile non seulement productivement, mais aussi perceptivement.

Si l'on essaie de réfléchir aux raisons de ce phénomène, il semble qu'un rôle important joue ici le manque de diagnostique du problème de la part des didacticiens et des enseignants. Dans des manuelles, on rencontre des exercices de prononciation pour le [e]-fermé qui est opposé à [e]-ouvert et rapproché alors du timbre de [i]. Mais le timbre de [o]-fermé passe, du moins dans la classe tchèque, presque inaperçu. On travaille, plutôt rarement, l'opposition [o]-fermé et [o]-ouvert, mais jamais l'opposition [o]-fermé et [u].

Et pourtant, il est clair que la distinction entre [o]-fermé et [u] est importante plus souvent que dans la jolie locution « écorcher un pou pour en avoir la peau ». On sait aussi que *boubou* n'est pas *bobo*, et d'autre part, que *dodo* est *doux*, *doux*.

Il nous semble que les tests de perception de ce type peuvent apporter des informations intéressantes et importantes aux enseignants de français, qu'il s'agisse des enseignants natifs ou non natifs. Les deux doivent en connaître plus sur les causes des problèmes de la perception et de la production orales de leurs élèves en FLE.

Si on essaie, pour achever, de donner une réponse à la question préliminaire du titre de cette intervention, *s'il est possible de croire ses oreilles*, on peut répondre *oui, mais* ... La réponse métaphorique à la question non moins métaphorique est la suivante: oui, on peut croire, mais non aveuglément, ou, plutôt, non sourdement. Si la lutte contre la cécité de toute sorte (la lutte contre l'ignorance) est une lutte éternelle, la lutte de la didactique de langues étrangères contre la surdité phonologique, c'est aussi une course de fond.

Je remercie mes chères collègues et amies Julie Holasová et Jana Táborská de leur assistance pendant les enquêtes dans des écoles et pendant le traitement des données statistiques.

Bibliographie :

BILLIÈRES M. *Mémoire auditive, processus de compréhension et phonétique corrective en langue étrangère*. Cahiers du CISL – Université de Toulouse-Le Mirail, 12, 1997, p. 5-34.

BORRELL, A. *Les rapports entre perception et (re)production dans l'acquisition des langues secondes et/ou étrangères. Les aspects phonético-phonologiques*. Cahiers du Centre Interdisciplinaire des Sciences du Langage, No 8, 1990-91, Université de Toulouse-Le Mirail, p.27-41.

CHAMPAGNE-MUZAR C., BOURDAGE J. S. *Le point sur la phonétique*. CLE International, Paris, 1998.

FENCLOVÁ M. *Fonetika francouzštiny jako lingvodaktický problém*. Univerzita Karlova v Praze – Pedagogická fakulta, Praha, 2003.

HENDRICH J. *La discrimination des sons français par les Tchèques*. Etudes de Linguistique Appliquée, No 3. Didier, Paris, 1971, p. 89-95.

LEON, P. *Phonétisme et prononciation du français avec des travaux pratiques d'application et leurs corrigés*. Nathan, Paris, 1992.

Marie Fenclová
(Prague, République Tchèque)



LES VOYAGES EXTRAORDINAIRES DANS LES MONDES CONNUS ET INCONNUS EN 2005



Jules Verne ! « Tout le monde a lu Jules Verne et a éprouvé cette prodigieuse puissance à faire rêver qui fut le partage de son génie érudit et naïf », dit Michel Butor, et dans le Géo hors série consacré à Jules Verne en 2004 Le Clézio écrit « Il y a dans ces romans qui

semblent d'abord s'adresser à la jeunesse, mais qui peuvent être lus à tout âge, quelque chose qui les apparente aux mythes, c'est-à-dire ces récits anciens qui se déroulent hors de tout temps et de tout lieu. Certes ils sont fabriqués, ils portent les défauts et les qualités d'une époque. Mais ils s'en échappent lorsque nous les lisons. »



Toute l'année 2005 cet ami de notre jeunesse va être fêté

- dans les villes où il a vécu, Nantes et Amiens
- à Paris, où le Musée de la Marine propose l'exposition *Jules Verne, le roman de la mer* du 9 mars au 31 août
- dans la presse (de nombreux magazines proposent déjà un numéro spécial ou hors série, le magazine *100+1 zahraniční zajímavost* choisit d'annoncer l'événement en page de couverture de son numéro 5 de février *Fantazije a vida Jule-sa Verna*, d'après le numéro spécial du Figaro Magazine)
- à la télévision (programmes spéciaux sur la chaîne francophone TV5 et sur Arte, dossier spécial sur le site TV5.org)
- dans les maisons d'édition (réédition chez Folio-Gallimard, Le livre de poche, Actes Sud, de huit de ses romans avec des illustrations originales).

Ce centenaire nous invite à lire ou à relire ces *Voyages extraordinaires* qui, pendant la seconde moitié du 19^e et tout le 20^e siècle, ont emporté l'imagination des jeunes lecteurs vers des pays ou un univers alors mal connus !

Lorsqu'en 1865 Pierre-Jules **Hetz**el, prenant conscience qu'il n'existe pas de lecture vraiment adaptée aux enfants, décide de fonder une revue à leur intention : *Le Magasin d'Education et de Récréation*, il se préoccupe alors d'instruire autant que de distraire les jeunes lecteurs. Une année plus tard, Jules Verne vient lui présenter le manuscrit d'un roman qui deviendra *Cinq semaines en ballon*. A l'époque, Jules Verne travaille à la Bourse de Paris. Depuis son adolescence il rêve de devenir écrivain mais ses poésies et ses pièces de théâtre n'ont pas rencontré le succès qu'il

espérait. Or Hetzel est immédiatement séduit par la personnalité de Jules Verne et, convaincu de sa valeur en tant qu'écrivain, il lui offre un contrat : Jules Verne écrira chaque année trois romans dans le genre de celui qu'il vient de présenter. Tout au long de leur collaboration Hetzel le conseillera, l'aidera à améliorer son texte, l'obligera aussi à rester dans l'esprit de la collection : il s'agit de résumer toutes les connaissances géographiques, géologiques, physiques, astronomiques amassées par la science moderne, et de refaire, sous la forme attrayante et pittoresque qui lui est propre, l'histoire de l'univers.

Pour mener à bien son travail, Jules Verne doit se tenir au courant de toutes les recherches scientifiques de son temps. Grâce à la précision de sa documentation et à son imagination d'ingénieur, il adapte, avec génie, les découvertes de son temps. Par exemple, l'endroit d'où il fait partir ses héros vers la lune est situé en Floride, dans une région quasiment déserte à l'époque, mais à quelques kilomètres aujourd'hui de la base aéronautique de Cap Kennedy !

Verne propose à son jeune lecteur un savoir qui se voudrait encyclopédique, il lui fournit une foule d'informations passionnantes, avec cette seule restriction qu'il entremêle souvent le réel à l'imaginaire, le plausible à l'impossible, tout devient possible dans le monde vernien : voler, marcher au fond des eaux, descendre au centre de la terre...

Il sait que les longues descriptions risquent de lasser les jeunes lecteurs. Aussi les introduit-il habilement au sein d'aventures périlleuses, étonnantes, pleines de suspense et de rebondissements toujours distrayants.

Les paysages verniens sont souvent d'une grande beauté. A l'aide de comparaisons fréquentes, d'énumérations quelquefois étonnantes par leur accumulation même, d'images fortes et précises, Verne *construit* un espace au fur et à mesure qu'il le décrit, et l'éclaire de telle façon que la lumière sert alors véritablement de moteur à la description, se chargeant même parfois de symboles de vie et de mort.

Jules Verne est passionné par la mer. Durant près de dix ans, il fait du cabotage le long des côtes normandes et bretonnes à bord de ses yachts, les *Saint-Michel*¹⁾, et traverse plusieurs fois la Manche pour se rendre en Angleterre. A partir de 1887, devenu sédentaire après plusieurs événements qui créent une véritable rupture dans sa vie, Jules Verne écrit une quarantaine de romans dans lesquels l'univers marin est souvent présent.

La vie est mouvement - la devise inscrite sur le *Nautilus* -, *apprenez et transmettez* ! Les machines de Jules Verne sont toutes des machines de transport pour découvrir le monde. Le réseau mondial de presse est en train de naître, tout communique par télégraphe, puis par téléphone. Les *Indes noires*, dès 1876, annoncent le passage d'une énergie noire, le charbon, à une énergie blanche, l'électricité. Jules Verne est-il visionnaire ?

¹⁾ Ses trois bateaux porteront le nom de son fils unique Michel. Le *Saint-Michel I* de 9 m, Le *Saint-Michel II*, de 14 mètres, et le *Saint-Michel III*, un magnifique steam-yacht de 33 mètres qu'il devra vendre en 1885 à la suite de problèmes financiers.

Jules Verne est élémentaire, affirme Jean-Paul Dekiss, et n'y voyons pas qu'un sens péjoratif. Élémentaire, le retour aux éléments premiers pour ne pas oublier sur quelle planète nous sommes; élémentaire, la pensée selon laquelle dans un monde qui change les hommes changent aussi; élémentaire, la démocratie naissante, qui n'a valeur que dans l'échange des cultures, sur le plan local et mondial; élémentaire, le partage des connaissances et le savoir du haut jusqu'en bas de l'échelle sociale.

Dans un monde où les valeurs brassées n'ont plus de sens unique, Jules Verne livre quelques repères, ceux de l'histoire en train de se faire, ceux de son temps présent et de notre présent; il nous dit, non comme une certitude, mais comme un premier jalon, d'où nous venons et vers où nous allons, le progrès comme mise en adéquation de la vie avec les principes et les fondations de la démocratie.²⁾

Au total soixante-cinq *Voyages extraordinaires dans les mondes connus et inconnus*. De 1863 à 1878 les romans sont pleins d'optimisme et exaltent la suprématie de la science universelle. Mais à la suite de la guerre franco-prussienne et devant la progression du capitalisme et du colonialisme, Verne semble moins euphorique, il se réfugie dans la solitude et le ton de ses romans devient sarcastique, agressif, pessimiste. L'Amérique a cessé d'être le pays miracle décrit dans les premiers romans, l'utilisation non pacifique de la science peut entraîner l'homme à sa perte.

On a beaucoup dit que l'oeuvre vernienne était prémonitoire, et il est vrai que Verne a eu de géniales intuitions concernant certaines découvertes scientifiques du XX^{ème} siècle. Mais plus intéressant peut-être que cette anticipation sont les problèmes si modernes qu'il pose sur les dangers d'un progrès non maîtrisé et sur l'avenir même de notre civilisation.

Suggestions pour des activités en classe de F.L.E.

1. Les Voyages extraordinaires

Dans l'encart *Některá proslavená díla 100+1*³⁾ donne la liste suivante :



- Pět neděl v baloně (1863)
- Paříž ve XX. století (1863, paru en 1994)
- Ze Země na Měsíc (1865)
- Děti kapitána Granta (1867–8)
- Dvacet tisíc mil pod mořem (1869–70)
- Cesta kolem světa za osmdesát dní (1873)
- Tajuplný ostrov (1874)
- Patnáctiletý kapitán (1878)
- Robur Dobyvatel (1886)
- Dva roky prázdnin (1888)
- Tajemný hrad v Karpatech (1892)
- Ocelové město (1895)
- Dobrodružství výpravy Barsacovy (1907)

Dans la bibliothèque d'un lecteur français on trouvera le plus souvent :

- Cinq semaines en ballon (1863)⁴⁾
- De la Terre à la Lune (1865)
- Voyages et aventures du capitaine Hatteras (1867)
- Voyage au centre de la Terre (1867)
- Les Enfants du capitaine Grant (1867-8)
- Vingt mille lieues sous les mers (1869-70)
- Le Tour du monde en quatre-vingt jours (1873–74)
- L'Île mystérieuse (1874-75)
- Michel Strogoff (1876)
- Un capitaine de quinze ans (1878)
- Mathias Sandorf (1885)
- Deux ans de vacances (1888)
- Le Château des Carpathes (1892)

1.1 Repérer les cinq livres qui ne figurent pas dans la liste de 100+1

1.2 Si vous ne connaissez pas ces romans, essayer de trouver des informations par l'intermédiaire des sites recommandés.

2. Autour des personnages

Les personnages de Jules Verne sont bien campés et le récit s'établit sur des situations fortes, comme au théâtre dont il a une grande expérience.

2.1 Michel Ardan

C'est Nadar (pseudonyme de Félix Tournachon) l'un des premiers aviateurs, grand photographe et ami de Jules Verne, que l'on retrouve sous l'anagramme de Michel Ardan.

Il restait encore deux mois avant le départ vers la lune, deux mois d'ennuyeuse attente, pensaient certains.

Il n'en fut rien; l'incident le plus inattendu, le plus extraordinaire, le plus incroyable, le plus invraisemblable vint fanatiser à nouveau les esprits haletants et rejeter le monde entier sous le coup d'une poignante surexcitation.

Un jour, le 30 septembre, à trois heures quarante-sept minutes du soir, un télégramme arriva à l'adresse du président Barbicane.

Le président Barbicane rompit l'enveloppe, lut la dépêche, et, quel que fût son pouvoir sur lui-même, ses lèvres pâlirent, ses yeux se troublèrent à la lecture des vingt mots de ce télégramme.

Voici le texte de cette dépêche, qui figure maintenant aux archives du Gun-Club :

France, Paris.
30 septembre, 4 h du matin.
Barbicane, Tampa, Floride, Etats-Unis

Remplacer obus sphérique par projectile cylindro-conique. Partirai dedans. Arriverai par steamer Atlanta.

Michel Ardan

²⁾ Jean-Paul Dekiss, écrivain et cinéaste, directeur du Centre international Jules-Verne à Amiens.

³⁾ 5.2005, p. 5

⁴⁾ les dates de publication peuvent différer: l'ami et éditeur de Jules Vernes n'était pas toujours précis dans les dates. On distingue également celles des premières éditions in-12, sans illustrations, et les éditions illustrées grand in-8.

On devine avec quelle impatience on attendait l'arrivée de l'*Atlanta*. Tous étaient curieux de connaître le visage de ce Michel Ardan, dont on savait seulement qu'il était réputé en Europe pour ses entreprises audacieuses. Enfin, le 20 octobre, le vapeur mouillait dans le port de Tampa.

L'ancre n'avait pas encore mordu le fond de sable que cinquante embarcations entouraient l'*Atlanta*, et le steamer était pris d'assaut. Barbicane, le premier, franchit les bastingages, et d'une voix dont il voulait en vain contenir l'émotion :

– Michel Ardan ! s'écria-t-il.

– Présent ! répondit un individu monté sur la dunette⁵⁾.

Barbicane, les bras croisés, l'oeil interrogateur, la bouche muette, regarda fixement le passager de l'*Atlanta*.

C'était un homme de quarante-deux ans, grand, mais un peu vouûté déjà, comme ces cariatides⁶⁾ qui portent des balcons sur leurs épaules. Sa tête forte secouait par instants une chevelure ardente qui lui faisait une véritable crinière. Une face courte, large aux tempes, agrémentée d'une moustache hérissée comme les barbes⁷⁾ d'un chat et de petits bouquets de poils jaunâtres poussés en pleines joues, des yeux ronds un peu égarés, un regard de myope, complétaient cette physionomie éminemment féline. Mais le nez était d'un dessin hardi, et la bouche particulièrement humaine, le front haut, intelligent et sillonné comme un champ qui ne reste jamais en friche.⁸⁾ (*De la terre à la lune*, chapitre)

2.2 Phileas Fogg

Passepartout avait rapidement, mais soigneusement examiné son futur maître. C'était un homme qui pouvait avoir quarante ans, de figure noble et belle, haut de taille, que ne déparait pas un léger embonpoint, blond de cheveux et de favoris, front uni sans apparences de rides aux tempes, figure plutôt pâle que colorée, dents magnifiques. (...) Calme, flegmatique, l'oeil pur, la paupière immobile, c'était le type achevé de ces Anglais à sang-froid qui se rencontrent assez fréquemment dans le Royaume Uni. (...) Phileas Fogg était de ces gens mathématiquement exacts, qui, jamais pressés et toujours prêts, sont économes de leurs pas et de leurs mouvements. (*Le Tour du monde en quatre-vingts jours*, chapitre II)



2.3 Michel Strogoff

– Il se nomme ?...

– Michel Strogoff.

– Est-il prêt à partir ?

– Il attend dans la salle des gardes les ordres de Votre Majesté.

– Qu'il vienne, dit le czar.

Quelques instants plus tard, le courrier Michel Strogoff entra dans le cabinet impérial.

Michel Strogoff était haut de taille, vigoureux, épaules larges, poitrine vaste. Sa tête puissante présentait les beaux caractères de la race caucasique.

Ses membres, bien attachés, étaient autant de leviers disposés mécaniquement pour le meilleur accomplissement des ouvrages de force. Ce beau et solide garçon, bien campé, bien planté, n'eût pas été facile à déplacer malgré lui, car, lorsqu'il avait posé ses deux pieds sur le sol, il semblait qu'ils s'y fussent enracinés. Sur sa tête, carrée du haut, large de front, se crépelaient une chevelure abondante, qui s'échappait en boucles, quand il la coiffait de la casquette moscovite. (...) Ses yeux étaient d'un bleu foncé, avec un regard droit, franc, inaltérable, et ils brillaient sous une arcade dont les muscles sourciliers, contractés faiblement, témoignaient d'un courage élevé.

Michel Strogoff avait le tempérament de l'homme décidé, qui prend rapidement son parti, qui ne se ronge pas les ongles dans l'incertitude, qui ne se gratte pas l'oreille dans le doute, qui ne piétine pas dans l'indécision. Sobre de geste comme de paroles, il savait rester immobile comme un soldat devant son supérieur; mais, lorsqu'il marchait, son allure dénotait une grande aisance, une remarquable netteté de mouvements, - ce qui prouvait à la fois la confiance et la volonté vivace de son esprit. (*Michel Strogoff*, chapitre)

2.4 XX

A partir de ces trois scènes, choisir un personnage et sélectionner quelques mots-clés pour préparer en quelques lignes votre présentation de Michel Ardan, Phileas Fogg ou Michel Strogoff.

3. Les moyens de transport dans les Voyages

Le héros de Jules Verne est un personnage en mouvement. Il se déplace à travers le monde en utilisant différents moyens de communication. Cela peut être un obus pour aller autour de la Lune, un ballon ou un aéronef à hélices pour voyager dans les airs... Cependant, parmi tous les outils de locomotion présentés par Jules Verne, le navire est particulièrement privilégié : près de trois cents bateaux sont utilisés dans les *Voyages extraordinaires*, du simple radeau au paquebot à vapeur en passant par des objets maritimes exceptionnels tel le sous-marin *le Nautilus*. Pour Jules Verne, la navigation c'est le repos dans le mouvement, le bercement dans le rêve. Le voilier est un énorme oiseau – un de ces gigantesques albatros signalés par Arthur Pym – qui déployait sa large envergure et emportait tout un équipage à travers l'espace. Oui ! Pour un esprit imaginaire, ce n'était plus de la navigation, c'était du vol, et le battement des voiles, c'était le battement des ailes ! (*Le Sphinx des glaces*)

3.1 Quels sont les moyens de transports employés par Phileas Fogg pour accomplir son tour du monde ?

⁵⁾ pont supérieur d'un bateau, où se trouvaient les officiers dans la marine à voile

⁶⁾ statues de femmes qui servent de piliers

⁷⁾ moustaches

⁸⁾ un champ en friche n'est pas cultivé



4. Les chiens dans les Voyages

Si ces chiens ne sont pas des protagonistes, comme dans l'oeuvre de Jack London, ils sont des amis sur lesquels on peut compter, sûrs, fidèles, affectionnés. On les retrouve dans quatre des meilleurs romans de Jules Verne : *L'Île Mystérieuse*, *Voyages et Aventures du Capitaine Hatteras*, *Michel Strogoff* et *Un Capitaine de quinze ans*.

4.1 Top (*L'Île Mystérieuse*)

Top est un magnifique anglo-normand. Pencroff insiste auprès de Cyrus Smith pour qu'il soit admis dans le ballon. Toujours présent, il prend part aux mystères de l'île. Il montre son habileté dans la découverte de la précieuse étoffe du ballon accroché aux arbres, dans la garde des pirates, dans le transport du message de Nab. Il témoigne son amitié pour Jup quand le singe est blessé dans la lutte avec les renards. C'est un compagnon fidèle.

4.2 Duk (*Voyages et Aventures du Capitaine Hatteras*)

Duk est un danois ou un dog allemand, fier, intelligent, énergique, c'est un chien aristocratique. Il appartient à un capitaine de navire, John Hatteras, qui veut conduire son *Forward* jusqu'au pôle Nord. Duk se jette à l'eau, tout comme Top, pour suivre le capitaine emporté par les flots, l'arrache aux dangers du volcan, et le suit, triste et découragé, quand il comprend que son maître, dans sa folie, n'a de foi que dans sa seule amitié.

4.3 Dingo (*Un Capitaine de quinze ans*)

Un navire recueille sur une épave quelques nègres et un chien en proie au chagrin d'avoir perdu son maître. Redoutable, insociable, quand il attaque le cuisinier du navire, personnage énigmatique et douteux, il est doux et familier avec le jeune capitaine Dick et le petit Jack. Dingo est en outre un chien savant car il peut désigner les deux lettres de l'alphabet qui sont les initiales du nom de son maître. Lorsque la baleinière s'éloigne du navire pour ne plus y revenir, Dingo, les pattes appuyées sur le bord du bastingage, pousse un aboiement lamentable, présage du prochain malheur. Comme Top il porte un billet au jeune capitaine prisonnier et essaie, bien que vainement, de pénétrer jusqu'à la cabane où le prisonnier est enfermé.

4.4 Serko (*Michel Strogoff*, Deuxième partie, chapitre IX *Dans la steppe*)

L'employé du poste télégraphique de Kolyvan qui a recueilli Michel Strogoff, aveugle, est suivi par un pauvre chien humble et fidèle, Serko. C'est un chien sibérien, de taille moyenne à poil gris. Il trotte après le chariot, il court s'il faut courir, il nage s'il faut nager, toujours patient et caressant. Quand son maître est enseveli vivant, selon la coutume des Tartares, il reste près de lui, souffre la faim et la soif et le défend des oiseaux de proie, jusqu'à ce que lui-même tombe, frappé par le bec des vautours

4.5 XX

A vous maintenant de présenter, en quelques lignes, un chien qui n'est pas le protagoniste mais qui est, comme Top, Duck, Dingo, et Serko un compagnon fidèle dans un livre tchèque pour la jeunesse.

5. Autour de l'action

5.1 Thèmes et articulations du voyage imaginaire

Dans le numéro spécial de la revue L'Arc (No 29, 1966)

consacré à Jules Verne, Marcel Brion, de l'Académie Française, notait que *tous les thèmes et toutes les articulations du voyage imaginaire* se rencontrent dans le roman de Jules Verne, notamment *le grimoire* (ou cryptographe), les *aventures périlleuses* qui conduisent à une conquête, l'*initiation* qui s'accomplit souvent dans une grotte. *Le voyage vers le centre de la terre*, par exemple, *même si le centre n'est pas atteint, constitue une initiation complète.*

5.1.1 Retrouve-t-on ces *aventures périlleuses* et une *initiation* dans *Cinq Semaines en Ballon* ou *L'Île Mystérieuse* ? Choisir l'un des deux thèmes et faire la recherche pour l'un des deux romans.

5.1.2 Dans quels *Voyages* un grimoire, un message, jouent-ils un rôle important ?

5.1.3 Choisir un message conventionnel et le transposer en message télégraphique (comme Queneau dans *Exercices de Style*), ou en courriel.

5.2 Le Tour du monde en quatre-vingts jours

Les 37 chapitres du *Tour du monde* portent chacun un titre qui annonce le développement des aventures :

I. Dans lequel Phileas Fogg et Passepartout s'acceptent réciproquement, l'un comme maître, l'autre comme domestique.

II. Où Passepartout est convaincu qu'il a enfin trouvé son idéal.

III. Où s'engage une conversation qui pourra coûter cher à Phileas Fogg

IV. Dans lequel Phileas Fogg stupéfie Passepartout son domestique.

V. Dans lequel une nouvelle valeur apparaît sur la place de Londres.

VI. Dans lequel l'agent Fix montre une impatience bien légitime.

...

XXX. Dans lequel Phileas Fogg fait tout simplement son devoir.

...

XXXVII Dans lequel il est prouvé que Philéas Fogg n'a rien gagné à faire ce tour du monde, si ce n'est le bonheur.



5.2.1 A partir des titres des chapitres raconter en quelques mots leur contenu. Ou, si le déroulement du roman n'est pas bien connu, faire des hypothèses.



5.2.2 Inversement, à partir d'un roman tchèque, proposer un titre à la manière de Jules Verne pour chaque chapitre de ce roman.

5.3 *Le Tour du monde en quatre-vingts jours* au théâtre :

Dès 1874, le public parisien découvre le monde féerique des pièces à grand spectacle. *Le Tour du monde en quatre-vingts jours* est représenté au théâtre du Châtelet dans une adaptation d'Adolphe d'Ennery et Jules Verne. Le succès est tel que l'on comptera plus de deux mille représentations jusqu'en 1900.

5.3.1 Pourquoi ne pas mettre en scène le début du *Tour du monde* ? Le dialogue est vif, les personnages bien typés, les didascalies donnent des indications pour le décor et le jeu des acteurs : en scène !

Un pari d'un million

Le théâtre représente un salon de lecture et de jeu du Club des Excentriques, à Londres, sur lequel s'ouvrent d'autres salons latéraux.

Scène I PASSEPARTOUT, MARGARET

PASSEPARTOUT : Jusqu'ici j'ai mené une existence agitée : tantôt au service de l'un, tantôt au service de l'autre. Je suis fatigué, rompu, éreinté, je suis résolu à me reposer. Je veux prendre racine quelque part. Je vais quitter ce club.

MARGARET : Quitter le club !

PASSEPARTOUT : Oui ! Répondre ici à tous les coups de sonnette, c'est au-dessus de mes forces. Il y a trop d'ouvrage. Il me faut une place exceptionnelle.

MARGARET : Et vous l'avez trouvée !

PASSEPARTOUT : Je l'ai trouvée.

MARGARET : Vraiment ! Chez qui ?

PASSEPARTOUT : Chez M. Philéas Fogg.

MARGARET : Ah ! ce gentleman qui vient tous les jours ici régulièrement, à la même heure, à la même minute ; qui entre par cette porte, qui fait trois pas en avant, donne son chapeau à droite, sa canne à gauche et son pardessus ensuite ; qui s'assoit là, qui met ses deux mains comme ceci et ses deux pieds comme cela, et reste immobile jusqu'à ce qu'on lui apporte le journal ! Une vraie mécanique !

PASSEPARTOUT : Eh bien, je ne suis pas fâché de servir une mécanique !

MARGARET : C'est un monsieur à ressorts qu'il faut remonter tous les matins ! Et si vous ne lui convenez pas, Passepartout ?

PASSEPARTOUT : Il me convient ! cela suffit, Margaret.

Scène II PASSEPARTOUT, FOGG

(*Fogg entre par la droite, marche d'un pas automatique, va s'asseoir près de la table aux journaux, le corps droit, la tête haute, les deux pieds rapprochés comme ceux d'un soldat qui présente les armes. Il prend un vaste journal dont il commence la lecture.*)

PASSEPARTOUT, à part, l'observant. Quel chef-d'oeuvre de précision ! Comme c'est huilé ! comme ça marche !

Haut. Monsieur, je suis le valet de chambre de Monsieur dont on a parlé à Monsieur.

(*Fogg abaisse son journal et regarde Passepartout sans faire un geste*)

FOGG : Vous êtes français et vous vous nommez John ?

PASSEPARTOUT : Jean, n'en déplaise à Monsieur. Jean Passepartout, un surnom que justifiait mon aptitude naturelle à me tirer d'affaire.

FOGG : Passepartout me convient. Voilà plusieurs années d'ailleurs que vous êtes au club et on a toujours été satisfait de vos services.

PASSEPARTOUT : J'ajouterai que je suis au courant des habitudes de Monsieur. Lever à huit heures, thé et toasts à huit heures vingt-trois, courrier à neuf heures trente-cinq, coiffure à dix heures moins sept, armoire B série H pour les pantalons, armoire S série K pour les gilets... l'eau pour la barbe à la température de trente-cinq degrés l'hiver et dix-sept degrés l'été. Enfin tous les aménagements de la maison me sont déjà familiers et Monsieur n'aura pas à me mettre au courant.

(*Passepartout sort.*)

Scène III FOGG ET LES MEMBRES DU CLUB

STUART : Ainsi, parce qu'on fait maintenant le tour de la terre en trois mois...

FOGG : En quatre-vingts jours seulement.

STUART : Oui ! quatre-vingts jours, mais non compris le mauvais temps, les naufrages, les déraillements, les explosions...

FOGG : Tout compris.

STUART : Je parierais bien deux cent mille francs qu'un tel voyage à faire dans ces conditions est impossible !

FOGG : Très possible.

STUART : Eh bien, faites-le donc ce voyage en quatre-vingts jours !

FOGG : Je le veux bien !

STUART : Mais quand !

FOGG : Tout de suite.

TOUS : Tout de suite ? C'est une plaisanterie

FOGG se levant : Je ne plaisante jamais quand il s'agit d'une



chose aussi sérieuse qu'un pari. Messieurs, je vous parie un million que je ferai le tour de la terre en quatre-vingts jours.

TOUS : Tenu, le pari !

FOGG : Le train de Douvres part à huit heures quarante-cinq, je le prendrai.

STUART : Ce soir même ?

FOGG : Ce soir même.

(*Passepartout paraît*).

Scène IV *Les Mêmes*, PASSEPARTOUT

FOGG : Passepartout, vous avez dix-sept minutes pour vous rendre chez moi. Voici mes clefs. Dans ma chambre vous trouverez un sac de voyage tout préparé, vous le prendrez et l'apporterez ici.

PASSEPARTOUT : Un sac de...

FOGG : Un sac de voyage, toujours prêt en cas de déplacement.

PASSEPARTOUT *avec terreur* : Monsieur se déplace donc ?

FOGG : Oui ! nous allons faire le tour du monde !

PASSEPARTOUT : Le tour... le tour... le tour du monde !!!
(*Passepartout tombe sur un fauteuil*)

FOGG : Ni malles, ni colis. Nous achèterons en route ce qui nous sera nécessaire.

PASSEPARTOUT *hésitant, bété*⁹⁾ : Le tour du monde ! Et moi qui pensais me reposer !

Adaptation

Danièle Geffroy Konšťacký, Université Hradec Králové

5.3.2 Comparer la scène IV et le passage correspondant dans le roman :

– Nous partons dans dix minutes pour Douvres et Calais. Une sorte de grimace s'ébaucha sur la ronde face du Français. Il était évident qu'il avait mal entendu.

– Monsieur se déplace ? demanda-t-il.

– Oui, répondit Phileas Fogg. Nous allons faire le tour du monde.

Passepartout, l'oeil démesurément ouvert, la paupière et le sourcil surélevés, les bras détendus, le corps affaissé, présentait alors tous les symptômes de l'étonnement poussé jusqu'à la stupeur.

– Le tour du monde ! murmura-t-il.

– En quatre-vingts jours, répondit Mr. Fogg. Ainsi nous n'avons pas un instant à perdre.

– Mais les malles ?... dit Passepartout, qui balançait inconsciemment sa tête de droite et de gauche.

– Pas de malles. Un sac de nuit seulement. Dedans, deux che-

– mises de laine, trois paires de bas. Autant pour vous. Nous achèterons en route. Vous descendrez mon mackintosh et ma couverture de voyage. Ayez de bonnes chaussures. D'ailleurs, nous marcherons peu ou pas. Allez. Passepartout aurait voulu répondre. Il ne put.

5.3.3 Repérer le clin d'oeil de Jules Verne à la syntaxe de la langue anglaise.

5.4 Associer titres de romans et extraits proposés

5.5 Proposer des illustrations pour les extraits proposés

6. Autour des lieux évoqués

6.1 Par mondes et merveilles

6.1.1 Remue-méninges : noter tous les lieux verniens auxquels on pense.

6.2 Un univers terrifiant et merveilleux : la mer



Certaines phrases du capitaine Nemo reflètent la pensée de Jules Verne : Oui, je l'aime ! La mer est tout ! Elle couvre les sept dixièmes du globe terrestre. Son souffle est pur et sain. C'est l'immense désert où l'homme n'est jamais seul, car il sent frémir la vie à ses côtés. La mer n'est que le véhicule d'une surnaturelle et prodigieuse existence; elle n'est que mouvement et amour; c'est l'infini vivant (*Vingt mille lieues sous les mers*).

6.2.1 Présenter un livre tchèque où la mer est évoquée, choisir un passage représentatif comme celui tiré de *Vingt mille lieues sous les mers*.

6.2.2 Composer un texte de quelques lignes qui reflètera vos impressions quand vous pensez à la mer ou vous trouvez devant elle.

7. Autour de l'écriture

7.1 La précision des informations

Ses descriptions minutieuses qui nous donnent les dimensions d'une montagne ou d'un bateau plutôt que de leur accoler des épithètes de valeur subjective, préfigurent ce que Robbe-Grillet disait à propos de Kafka : *Rien n'est plus fantastique, en définitive, que la précision.*

7.1.1 Repérer des exemples de cette précision

⁹⁾ rendu stupide par la trop grande surprise

7.2 L'enchanteur du monde moderne

Il lui arrive de s'éloigner de la réalité, soit parce que les informations scientifiques lui manquent encore, soit lorsqu'il est entraîné par son imagination de poète. (Ses cosmonautes n'auraient jamais pu quitter la terre dans les conditions qu'il imagine par exemple).

Ne lit-on pas les *Voyages extraordinaires* parce qu'ils nous entraînent dans un autre univers, nous font rencontrer des personnages souvent plus réels que ceux que nous côtoyons, en un mot parce qu'ils nous font rêver ?

7.2.1 Présenter l'un des *Voyages* ou un personnage qui vous a fait rêver à des aventures lointaines.

8. VRAI ou FAUX ?

1. Jules Verne est né à Amiens le 8 février 1828
2. Il descend d'une famille d'armateurs bretons
3. Il est fils unique
4. Il fait des études d'ingénieur
5. Il est conseiller municipal d'Amiens
6. Il épouse Honorine de Viane, veuve avec deux petites filles
7. C'est un ours qui ne voit personne
8. Il ne voyage pas
9. Il appelle ses bateaux d'après le prénom de son fils
10. Il fait le tour du monde en 80 jours
11. Outre ses romans et 2 recueils de nouvelles, il écrit plusieurs pièces de théâtre, des chansons, des poèmes, des études historiques ou géographiques
12. Jules Verne est un visionnaire qui a inventé
 - a) le sous-marin dans *Vingt mille lieues sous les mers* (1870)
 - b) la fusée lunaire dans *De la Terre à la Lune* (1865)
 - c) le ballon dans *Cinq Semaines en ballon* (1863)
 - d) l'hélicoptère dans *Robur-le-Conquérant* (1886)
 - e) la télévision dans *Le Château des Carpathes* (1892)
13. Il meurt assassiné le 24 mars 1905
14. Sur son tombeau on peut lire : *Vers l'Immortalité et l'Eternelle Jeunesse*
15. Il est membre de l'Académie française

9. Sites recommandés

www.jules-verne.net : centre international Jules Vernes

www.julesverne-2005.com : commémorations à Amiens et à Nantes

www.nantes.fr/julesverne/index.html : site nantais qui propose les manuscrits consultables en ligne, des repères chronologiques, des cartes postales, des puzzles et une visite virtuelle du Musée Jules Verne

<http://gallica.bnf.fr> : la Bibliothèque Nationale de France offre la possibilité de consulter une cinquantaine d'ouvrages numérisés et celle de les imprimer (mode texte ou mode image).

Solutions

3.1 Les moyens de transports employés par Philéas Fogg pour accomplir son tour du monde sont résumés par Jules Verne lui-même dans le dernier chapitre du roman :

Ainsi donc Phileas Fogg avait gagné son pari. Il avait accompli en quatre-vingts jours ce voyage autour du monde ! Il avait employé pour ce faire tous les moyens de transport, paquebots, railways, voitures, yachts, bâtiments de commerce, traîneaux, éléphant. L'excentrique gentleman avait déployé dans cette affaire ses merveilleuses qualités de sang-froid et d'exactitude. Mais après ? Qu'avait-il gagné à ce déplacement ? Qu'avait-il rappor-

té de ce voyage ? (*Le Tour du Monde en quatre-vingts jours*, chapitre XXXVII)

5.1.2 Les dépêches

Par exemple dans *De la terre à la lune*, *Le Tour du monde en quatre-vingts jours*, Michel Strogoff.

5.3.3 sa ronde face (en anglais l'adjectif précède toujours le nom, en français il le suit ou le précède). Structure courante : *son visage rond*

7.1 La précision des informations

par exemple, dans *Le Tour du monde en quatre-vingts jours* : à trois heures quarante-sept minutes du soir

8. Vrai ou faux

1. Faux. Il est né à Nantes.
2. Vrai. Sa mère, Sophie Allotte de la Fuye appartenait à une famille de navigateurs et d'armateurs dont l'hôtel particulier était dans l'île Feydeau, quartier où logeaient depuis le XVIIIème siècle quelques-unes des grandes familles du négoce nantais.
3. Faux. Il était l'aîné de cinq enfants; son frère Paul, né en 1829, très proche de lui, *le meilleur des frères, le collaborateur fidèle et sûr*, et trois soeurs.
4. Faux. Il a fait des études de droit et a été agent de change avant d'être écrivain.
5. Vrai.
6. Vrai.
7. Faux. Il participe activement à la vie de la ville d'Amiens puisqu'il est membre de plusieurs sociétés et est pendant 16 ans conseiller municipal. Il sort tous les jours, et assiste aux réceptions que donne sa femme. Mais les dernières années sont assombries par les deuils et il ne veut plus *entendre le monde* alors que ses admirateurs sont de plus en plus nombreux.
8. Faux. Il se rend aux Etats-Unis sur le *Great Eastern* lors de l'un des derniers voyages de ce bateau. Il voyage en Scandinavie, en Ecosse. Il possède successivement trois bateaux : les Saint-Michel I, II et III avec lesquels il fait de nombreuses croisières.
9. Vrai.
10. Faux. Voir solution 8.
11. Vrai.
12. Faux. Ces inventions existent déjà mais il sait les utiliser et parfois extrapoler :
 - a) Fulton en avait déjà fabriqué un en 1796
 - b) C'est un obus tiré par un canon géant
 - c) Les frères Montgolfier ont effectué les premières ascensions en 1783
 - d) Le premier hélicoptère décolla en 1863
 - e) Verne utilise le phonographe d'Edison (1878) combiné au kinéscope (1890)
13. Faux. Il meurt d'une crise de diabète. Mais en 1886 l'un de ses neveux tire sur lui un coup de revolver, l'atteignant à la jambe. Pourquoi ? On suggère qu'un refus d'aide financière serait à l'origine de cet attentat
14. Vrai.
15. Faux. Jules Verne est membre de l'Académie d'Amiens. *Les Voyages extraordinaires* ont été couronnés par l'Académie française mais il n'a pas été élu Académicien.

Danièle Geffroy Konšacký

Université Hradec Králové



LES PAYS CATHARES

Au mois d'août, j'ai eu de la chance, grâce à mon amie-ancienne présidente de la Chorale populaire de Givors, visiter la région des pays Cathares. J'étais hébergée, pendant quinze jours, dans un petit village de montagne dont le nom m'évoquait quelque chose d'exotique ce qui vient d'une langue romantique différente de celle que je connaissais depuis ma jeunesse, du français.

Quirbajou est un village au vertiges catalans, c'est un siècle de 50 habitants dont la plupart viennent des anciens ancêtres cathares et parlent couramment leur langue catalane. On y monte par des routes étroites dans des rochers. L'histoire de cette région fière m'a beaucoup touchée et j'ai écouté avec attention, le langage des vieux habitants du village qui s'efforcent de sauvegarder l'héritage de leurs ancêtres. Le mot « débroussaillage » me vient souvent à l'esprit, car ils parlent des anciens sentiers et des fontaines, des maisons, des outils et des objets, même de l'environnement qui doivent être sauvegardés pour les futures générations.

Pour ne pas trop bavarder, permettez-moi de raconter l'histoire des croisades....

Des croisades contre Languedoc, Midi-Pyrénées, une partie de la Provence, Aquitaine. Les guerres ont indirectement frappé aussi l'Argon et Catalogne, leurs proches parents, et marquaient à jamais les mémoires des gens. C'était une terrible empoignade entre le Nord et le Sud.

Il n'en reste que quelques châteaux et chansons, les souvenirs de grandes batailles perdues.

Du 7^{ème} au 9^{ème} siècle, les chrétiens font pèlerinage vers la Palestine lointaine. Les Arabes musulmans tolérants le permettent, mais à partir du 11^{ème} siècle, les Turcs Seljoukides convertis à l'islam persécutent les pèlerins. L'appel du pape est stricte: il faut libérer le tombeau du Christ: la première croisade se met vers l'Orient. Les soldats de métiers vont défendre le Dieu. Au bout de trois ans, Jérusalem est prise d'assaut et tous qui portent un turban -Turcsou Arabes- vont mourir. Les chevaliers chevauchent dans le sang des Sarrazins et leurs chevaux en avaient jusqu'aux genoux. La croisade est suivie par contre-croisade et cela dure jusqu'à la fin du 13^{ème} siècle. La deuxième croisade apporte la défaite chrétienne en 1147. En 1187 le sultan Saladin reprend Jérusalem et en 1204 les croisés assiègent et prennent Constantinople - capitale chrétienne de l'Empire byzantin. En 1212 des milliers d'adolescents s'embarquent à Marseille, c'est la croisade des enfants et les transporteurs marseillais les vendent comme esclaves en Egypte. La chanson de la croisade est composée en 1210. Elle a 9600 vers en langue occitane et elle a sympathie pour les croisés, mais fait preuve d'objectivité en condamnant les horreurs de la guerre.

Après la bataille, l'abbé de Citeaux offre le pays à Simon de Monfort, mais ce pays lui est hostile et les luttes contiennent jusqu'à 1255. Le pays autour de Carcassonne est occupé par les croisés qui torquent et assassinent, tandis que les Cathares répondent par une guérilla. Après, les croisés prennent leurs châteaux l'un après l'autre, le pays est nettoyé par l'armée, les

habitants sont brûlés vifs et les chevaliers sont égorgés:

Chanson:

« Dame Girarde, ils l'ont en un grand puit jetée
Et couverte de pierres, ce fut le grand péché.

Car nul être vivant, sachez la vérité,
ne quitta sa maison sans être rassasié » (Guillaume de Tudele.)

Pierre II intervient à cause des liens familiales (ses deux soeurs épousées Raymond VI et Raymond VII) et politiques (le traité d'alliance de 1204), en plus, son royaume s'étendrait jusqu'au nord des Pyrénées, mais il meurt sur la rive de la Garonne.

C'est donc Simon de Monfort qui dirige la bataille à Muret: où l'armée croisée est représentée par 1000 cavaliers, 700 piétons et l'armée alliée par 2500 cavaliers et 30000 piétons. Quand même, ceux-ci ont perdu la bataille à cause d'importants désaccords sur la tactique et après la mort du roi. Pendant neuf ans, Simon de Monfort est tué, lui aussi, par un boulet de catapulte devant les remparts de Toulouse.

Chanson: « faire couler le sang et puis les hommes occire,
Faire perdre les âmes, animer les tueries,
Adorer les erreurs, allumer l'incendie...

Et massacrer la mère et égorger le fils, c'est la bonne façon
d'honorer Jésus-Christ! »

En 1226, pendant la deuxième croisade, l'armée royale française reprend Carcassonne. En 1233, le tribunal de la Sainte Inquisition est créé et en 1240, tout le Languedoc se révolte contre l'occupant et les exécutions de l'inquisition. C'est la troisième croisade qui finit par l'écrasement de la révolution, mais ce n'est qu'en 1244 que le château de Monségur est pris en 1305 – par la trahison....

Chanson : la dernière rébellion de Carcassonne:

« Ah, Toulouse et Provence,
et la terre d'argence,
Carcassés et Biterrois
Qui vous a vus et qui vous voit! »
(Bernard Sicard, milieu du XIII^e siècle)....

Et moi, je me suis promenée sur les vieux remparts des châteaux cathares, j'ai ressenti la nostalgie, la tristesse et la douleur, j'ai compris tout de suite, pourquoi les Parisiens venant en vacances disaient que les gens de la région ne parlent pas beaucoup... A travers des musées, endroits splendides, rivières sauvages, chyprées vertes, villes anciennes et modernes, j'ai commencé à aimer cette région, dont l'histoire ressemble tellement à la nôtre....

Marcela Janyšková



EURO-STAR

L'Europe – la superstar des années 1990 et 2000. Quasi omniprésente, adulée ou rejetée, elle est sur toutes les lèvres, mâchée dans toutes les bouches, vite avalée ou mal digérée, elle fait couler pas mal d'encre et pianoter beaucoup de doigts. Qui est donc cette dame si courtisée?

Géographiquement parlant, c'est une partie du monde peu individualisée, séparée de l'Afrique par le détroit de Gibraltar et réunie à l'Asie par les plaines russes, où les monts Oural la séparent du monde asiatique. Sa superficie est de 10 519 793 km², elle compte 700 millions d'habitants.

Poétiquement (mythologiquement) parlant, la nymphe *Europe*, fille d'Agénor, roi de Phénicie, est une belle « aux grands yeux », du grec *eurus* et *ops*. La mythologie grecque nous raconte l'histoire de Zeus qui est tombé amoureux d'elle; il s'est changé en un taureau dont les naseaux soufflaient un parfum de safran, a enlevé Europe, l'a transportée en Crète et s'est uni à elle. Elle enfanta Minos, Sarpédon et Rhadamanthe. C'est ainsi que le nom d'Europe aurait été attribué à la partie du monde où nous vivons¹⁾.

Nous venons d'évoquer la fille « aux grands yeux ». Une autre explication étymologique, moins poétique sans doute, mais plus plausible, est basée sur *ereb*, ce qui veut dire soir, Occident, en opposition au pays du Levant – l'Asie. Notons au passage que le mot *ereb* signifie *le soir* en hébreu d'aujourd'hui.²⁾

Linguistiquement parlant, l'Europe est une réalité pluri-lingue : il y a une vingtaine de langues différentes au sein de l'Europe des 25. Il en découle que la politique linguistique est à repenser. Le *Traité de Rome*, en donnant naissance à l'Europe, stipulait que les langues officielles des pays membres seraient langues officielles de la Communauté. Cette « babélisation » de l'Union européenne engendre bien des problèmes d'ordre pratique et n'est pas facile à gérer au quotidien ; avec vingt langues, on aurait trois cent quatre-vingts combinaisons de traduction !³⁾

L'Europe de nos jours est souvent liée au lexique du bâtiment et de la construction : *la forteresse Europe, le bastion Europe, la maison Europe, l'Europe se construit, les bâtisseurs de l'autre Europe, les architectes de l'Europe, il faut ouvrir toutes grandes les portes de l'Europe, il faut « faire l'Europe », cet immense chantier qu'est l'Europe.*

L'Europe est qualifiée de plusieurs adjectifs aux connotations positives ou négatives – elle est *aseptisée, bruxelloise, décevante, désenchantée, fédérale, maastrichtienne*⁴⁾ ou *maastrichteuse, fraternelle, paralysée, ringarde, sociale, solidaire, technocratique, transparente, uniformisatrice, à deux vitesses, à géométrie variable,*

à l'échelle humaine, enceinte d'espoir ; elle peut « s'auto-qualifier » en admettant l'adjectif *européenne* (Europe européenne), elle peut servir de « qualificatif – label » (génération Europe).

L'Europe fait face à des influences multiples, elle est *américanisée, babélisée, disneylandisée, francophonisée, macdonaldisée, maastrichtisée, balkanisée, islamisée, al-qaidisée*⁵⁾... On croit en l'Europe ou à l'Europe, on explique l'Europe, on négocie l'Europe, on est plus ou moins européen, on parle d'une bonne dose et même d'overdose d'Europe, on entend tantôt qu'il faut moins d'Europe, tantôt davantage d'Europe, on constate qu'il y a trop d'Europe ces derniers jours. A en juger selon ces exemples, l'Europe serait-elle quantifiable ?

La division non étymologique (eur-ope ® euro-pe) a donné l'élément très productif de ces dernières années : *euro-*. Nous disons volontairement *élément* car les linguistes ne sont pas unanimes à dénommer cette partie de mots. Cet élément peut s'accoler à n'importe quel nom commun. Le sens conféré ainsi est celui de :

°l'adjectif *européen*⁶⁾

°à l'échelle *européenne, d'ampleur européenne (eurosociologie, eurogrève, eurosondage)*. Si nous examinons de plus près ce dernier exemple, nous nous rendons compte que le sens peut être soit « à l'échelle européenne », soit « sur l'Europe » (sondage sur l'Europe). Il en est de même pour *eurobaromètre* qui signifie soit « appliqué aux Européens », soit « servant à mesurer ce qu'on pense de l'Europe ». Gabriel Merle et *alii* dans le *Dictionnaire des mots nouveaux apparus depuis 1985* fournissent la définition suivante : « *Sondage périodique effectué à la demande de la Commission de Bruxelles pour évaluer l'appréciation des habitants de la Communauté européenne sur le fonctionnement de celle-ci.* »⁷⁾ Dans ce dictionnaire, paru en 1989, le nombre d'exemples se limite à **douze**. Les auteurs parlent de *préfixe* servant à former des composés en nombre considérable et prévisiblement croissant. L'évolution du lexique leur a donné raison. Il suffit de feuilleter un journal, qu'il soit français, tchèque ou autre.⁸⁾

Paris offre des stages de français aux futurs *eurocrates* nordiques.

Les *eurodéputés* donnent leur feu vert à la commission Santer. *L'eurogrève* a mobilisé les salariés de Renault contre la fermeture du site de Vilvorde.

Pour la Saint-Valentin, les *eurocrates* homosexuels réclament l'égalité des droits avec les *euro-hétéros*.

Les *euro-gays* ruent dans les brancards bruxellois.⁹⁾

¹⁾ Voir Brunet, S., *Les mots de la fin du siècle*, pp. 189-190.

²⁾ *Ibid.*, p.190.

³⁾ Voir Calvet, L.-J., « Casse-tête linguistique ». In: *Le Français dans le monde* N° 326, pp. 40-41. Voir aussi Calvet, L.-J., *Le marché aux langues - les effets linguistiques de la mondialisation*, Éditions Plon, 2002.

⁴⁾ Maastricht – ville des Pays-Bas, sur la Meuse ; *Traité de Maastricht* (7 février 1992, instituant l'Union européenne des 12 États membres de la Communauté économique européenne).

⁵⁾ De Al-Qaida, écrit aussi Al-Qaeda, Al-Qa'ida, Al-Qaïda ; mot arabe pour « la base ».

⁶⁾ Voir Dauzat, A., Dubois, J., Mitterand, H., *Nouveau dictionnaire étymologique*, Larousse, 1971, p. 284 : « européen 1740, Castel, a remplacé *européan, -pain* de Europe. »

⁷⁾ Merle, G., Perret, R., Vince, J., Juillard, Cl., *Les mots nouveaux apparus depuis 1985*, p.80.

⁸⁾ Il suffit de consulter le dictionnaire *Nová slova včestíně. Slovník neologizmů* de Martincová, O. (sous la dir. de) – le tome I de 1989 contient 21 entrées avec *euro-* (pp. 82-84), le tome 2 de 2004 en a recensées 93 (pp. 111-116).

⁹⁾ Tous nos exemples proviennent du journal *Libération*.



Le Robert méthodique de 1983 parle, lui aussi, de *l'élément* qui signifie « européen » et nous offre des exemples comme : *eurocommunisme* (adaptation du communisme aux situations particulières des pays d'Europe occidentale), *eurodollar* (dollar acquis par les banques centrales européennes), *eurovision* (émission simultanée de programmes télévisés dans plusieurs pays d'Europe).

Le Dictionnaire Hachette 2004 précise qu'il s'agit de *l'élément*, du radical de Europe, et nous propose un échantillon d'exemples assez riche : *eurobanque*, *eurocentrisme*, *Eurocorps* (corps d'armée européen, créé en 1992, qui est intervenu, pour la première fois, en Bosnie-Herzégovine en 1995), *eurocrate* (personne qui travaille pour une administration de la CEE), *eurocrédit* (prêt en eurodevises), *eurodéputé* (membre du Parlement européen ; synonyme : *europarlémenaire*), *eurodevise* (devise détenue par un non-résident, placée dans un pays européen différent du pays d'émission ; synonyme : *euromonnaie*), *Euroland* (ensemble des pays ayant l'euro pour monnaie) ou *Eurolande* (zone euro ; l'adjectif correspondant est *eurolandais,e*), *euromissile* (missile nucléaire basé en Europe), *Euronext* (marché boursier international né en 2000 de la fusion des bourses de Paris, d'Amsterdam et de Bruxelles), *européaniser* (1^o soumettre à l'influence de la civilisation européenne, 2^o élargir à l'Europe une notion, un problème, considérés jusque-là du seul point de vue local), *euroseptique*, *eurostratégie*. Quant à l'adjectif *européen*, le dictionnaire donne trois sens : 1^o de l'Europe, 2^o, relatif à la communauté politique de l'Europe, 3^o favorable au projet européen.

Nous tenons à noter aussi un terme familier, plaisant, à savoir *eurostress* ; stress provoqué par le passage à l'euro.¹⁰ Puisque nous avons pris le risque de quitter le registre du français soigné, ajoutons-y encore *euroflippé* ; personne ayant plus ou moins peur de l'arrivée imminente de l'Europe, de l'euro (*Libération* du 28 décembre 1998). *Europudding* désigne une coproduction européenne. Merle a repéré aussi *euroretraités*, *europauplées* (où l'un est d'un pays européen, l'autre d'un autre). Ce sont des éphémères, créations ad hoc.

Marina Yaguello¹¹ parle des mots nouveaux qui sont composés avec des *préfixes* à la mode, comme *éco-*, *euro-* etc. Nous aurions plutôt tendance, avec J. Humbley et V. Křečková,¹² à utiliser le terme *fractolexèmes* – éléments ou fractions de mots représentant le mot entier dans le nouveau composé. Ces fractions de mots se comportent, en tant que bases tronquées, comme les affixoides (préfixoides et suffixoides), bases d'origine latine ou grecque. Le fractolexème s'ajoute à un mot en formant une nouvelle unité lexicale. Pour en proposer un échantillon : *auto-*, *bio-*, *cyber-*, *éco-*, *euro-*, *info-*, *radio-*, *spatio-*, *télé-*, *techno-*, *vidéo-*, *-ciel*, *-thèque*, *-naute*. A la différence des affixoides à base latine ou grecque, le fractolexème garde le sens de l'unité lexicale dont il est issu par abrègement.

Souvent, *euro-* se substitue tout simplement à l'adjectif *européen*, comme nous l'avons déjà indiqué. C'est la loi du moins

effort, l'économie linguistique¹³ qui entre en jeu (*eurolibéralisme*, *eurozatykač*, *eurodéputé*). Parfois, *Europe* et *euro-* par conséquent, peuvent porter le sens restreint de « L'Union européenne », de « l'Europe élargie ». Être européen équivaut tout simplement à *être partisan de l'Europe élargie* ; récemment, cette attitude se traduisait par le mot *européiste*. On nous dit souvent « Vous revenez en Europe », « Bienvenue en Europe ». On peut se demander : Où étions-nous jusqu'ici ? Puisque nous sommes en plein cœur de l'Europe, dans cette partie qu'on appelle parfois Europe *médiane*¹⁴. Ainsi, *eurosepticisme* qualifie la position des adversaires de l'Europe unie. Ce n'est pas le sens de scepticisme européen, mais le scepticisme envers l'Europe élargie. *Eurosuisse* n'est pas un Suisse européen, vivant en Europe, mais un Suisse favorable à l'Europe. Si on écrit en tchèque „Prezident Klaus konečně ukázal svou *eurovář*“, *euro* porte le sens de « favorable à l'Europe unie ». Parfois, on hésite: un *eurocrate* peut être un fonctionnaire des institutions européennes, mais aussi un partisan de l'Europe.

Euro- peut avoir aussi le sens *conforme à la norme européenne*, *répondre à des critères demandés par l'Union européenne* (mensurations, normes sanitaires etc). D'où *euroúby*, *eurookna*, *europopelnice*, *europaleta*, *eurokrém* en tchèque. Ici, *euro-* équivaut à *bonne qualité, modernité, progrès, garantie*.

Puisque nous avons mentionné quelques exemples plaisants en français, permettons-nous de faire la même chose en tchèque : *euroostuda*, *euroskandál*, *europaskvil*, *eurolamáž*, *trbli jsme si pěkné eurošráky*, *eurotanečky*, *eurostroj*, *eurokocovina*, *euronaivismus*, *eurohujer*.

Euro comme nom commun

Il ne faut pas oublier *l'euro* - unité monétaire de l'Union européenne ; l'euro qui a succédé à l'écu et qui a remplacé diverses monnaies nationales comme unité de compte en 1999 et est entré en circulation en 2002 (symbole €).¹⁵

C'est une monnaie riche à en juger selon cette petite histoire. Lors de ses vœux à la presse, en début d'année 2002, le ministre de l'Environnement, Yves Cochet, faisait un discours-fleuve sur le thème « Bilan et perspectives de mon action ministérielle ». Tout à coup, il se met à parler de « meuros ». La salle s'interroge, ne comprend pas. Le ministre s'interrompt : « Ben quoi, on dit *meuro*. Avant, on disait bien MF (pour milliards de francs)... Le budget du ministère de l'Environnement s'exprimera donc désormais en *meuros* ! »¹⁶ Si on consulte le Dictionnaire Hachette 2004, partie *Mots nouveaux*¹⁷, on y trouve, effectivement, *kiloeuro* (variation *kileuro*) – unité de compte valant 1000 euros, et *mégaeuro* – unité de compte valant un million d'euros, abréviation M€. Celui qui a la chance de posséder cette somme exorbitante pourrait se nommer *euromillionnaire* - *euromilionář* : on désigne ainsi un homme qui a gagné une grosse cagnotte. Il n'est pas un millionnaire européen, mais un millionnaire en euros.

¹⁰ Chapitre *Les mots nouveaux du français vivant*, p. 1753.

¹¹ *Op. cit.*, p. 420.

¹² Křečková, V., *Tvorení pomenování současnej francúzštiny*, UMB Banská Bystrica, 2000, pp. 71-72.

¹³ En tchèque, nous avons repéré aussi *euceny* au lieu de *euroceny*.

¹⁴ Médian, ane : placé au milieu.

¹⁵ Lire « Y comme yen, dollar, euro. Langue et monnaie », entretien de B. Cerquiglini avec J.-Cl. Trichet, gouverneur de la banque de France : « ... je crois que « euro » est un très bon choix qui a été ratifié par toutes les cultures européennes. » In: Cerquiglini, B., Corbeil, J.-Cl., Klinkenberg, J.-M., Peeters, B. (sous la dir. de), *Le Français dans tous ses états*, Flammarion, 2000, pp. 363-371.

¹⁶ *Libération* du 13-01-02, cité dans *Libération* du 16-12-03, Et après?, p. XII.

¹⁷ Voir p. 1754.



Pour conclure

L'Europe est un mot-clé de nos jours. Préfixe, préfixoïde, élément préfixé, fractolexème, l'élément *euro-* est très productif et plurifonctionnel. De nouvelles « *euroquelquechoses*¹⁸⁾ »

sont à prévoir. *Euro-* peut se consommer « à toutes les sauces ». L'orthographe est parfois hésitante – l'emploi du trait d'union n'est pas systématique, souvent, on trouve deux formes pour un même mot.

Bibliographie :

Brunet, S. : *Les mots de la fin du siècle*. Éditions Belin, 1996.

Calvet, L.-J. : « Casse-tête linguistique ». In: *Le Français dans le monde* N° 326, pp. 40-41.

Cerquiglini, B., Corbeil, J.-Cl., Klinkenberg, J.-M., Peeters, B. (sous la dir. de) : *Le français dans tous ses états*. Flammarion, Paris, 2000.

Dauzat, A., Dubois, J., Mitterand, H. : *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*. Larousse, 1971.

Dictionnaire Hachette – Édition 2004 (Noms communs § Noms propres). Hachette livre, 2003.

Jílková, H.: « Slovo tvorný prvek Euro-/euro- v současné němčině a češtině ». In: *Cizí jazyky* 2, roč. 47, 2003/2004, p. 48.

Křečková, V.: *Tvorenie pomenovaní v súčasnej francúzštine*. Fakulta humanitných vied UMB Banská Bystrica, 2000.

Le Robert méthodique. Dictionnaire méthodique du français actuel. Les Dictionnaires Robert – CANADA S. C. C. Montréal, 1983.

Martincová, O. (sous la dir. de) : *Nová slova v češtině. Slovník neologizmů*. Academia Praha, 1998.

Martincová, O. (sous la dir. de) : *Nová slova v češtině. Slovník neologizmů 2*. Academia Praha, 2004.

Merle, G., Perret, R., Vince, J., Juillard, Cl.: *Les mots nouveaux apparus depuis 1985*. Belfond, 1989.

Merle, P. : *Le Dico du français qui se cause*. Éditions Milan, 1998.

Yaguello. M. (sous la dir. de) : *Le grand livre de la Langue française*. Éditions du Seuil, 2003.

Cet article reprend, en grande partie, la contribution Les « euroquelquechoses » ou euro- « à toutes les sauces », prononcée au séminaire international Compétences nouvelles pour une Europe nouvelle en avril 2004 à l'Université Palacký d'Olomouc.

Jitka Uvírová

¹⁸⁾ Nous avons emprunté le terme « *euroquelquechoses* » à Pierre Merle – *Dico du français branché*, Éditions du Seuil 1999 : « En effet, bien avant l'arrivée (...) de l'euro (monnaie), les *euroquelquechoses* pleuvent. »



BENEFIČNÍ PŘEDSTAVENÍ VE PROSPĚCH AFRICKÝCH ŠKOL



Ráda bych se podělila o své dojmy z benefičního představení hry *Áfrika* v Divadle Járy Cimrmana, které jsem shlédla 23. února 2005. Organizátoři akce, mezi nimiž byl zakladatel divadla Ladislav Smoljak, zvolili tuto hru z jednoduchého důvodu. Celá akce byla totiž organizována ve prospěch výstavby soukromých škol v frankofonní Guineji. Během představení bylo vybráno cca 180 000 Kč, které jsou už v současné době v Conakry a které přispějí ke zvyšování gramotnosti afrických dětí. Konkrétně mají být peníze použity na financování stavby jedné školy a na vybavení další již existující školy na předměstí Conakry.

Po představení proběhla debata s diváky, herci pány Smoljakem a Svěrákem a Benjaminem Tonguino, který přijel z Conakry představit svůj projekt výstavby základní školy pro děti od 6 do 14 let. Pan Benjamin Tonguino spolupracuje s českým sdružením pro-Contact (další informace viz www.pro-contact.cz) také na projektu adopce afrických dětí. Pan Smoljak vyprávěl o tom, jak si nejdříve adoptoval jedno dítě, nyní má chlapečky tři, aby i ostatní z rodiny mohli chodit do školy.

roky dříve, než došlo k vyhlášení nezávislosti zemí ležících na území bývalé Francouzské střední a západní Afriky. Uražená Francie pak přerušila s Guineou ekonomické i politické styky a dostala ji tak do tíživé izolace.

Jana Táborská



POTĚŠENÍ SE NEMÁ VE ŠKOLNÍCH OSNOVÁCH VYSKYTOVAT

„Říká se, že hlavní je žít, já ale dávám přednost čtení,“ suše pronesl anglický gentleman L.P. Smith. Možná by s ním Daniel Pennac souhlasil, myšlenku by ale rozvedl: „Čas na čtení stejně jako čas na lásku rozšiřuje čas na žití.“ A zároveň odpovídá skeptikům, kteří si myslí, že na čtení nemají čas: „Jakmile vyvstane otázka času na čtení, znamená to, že není chuť. ... Jak to, že tamhleta, která chodí do práce, chodí na nákupy, vychovává děti, řídí auto, miluje tři muže, chodí k zubaři a příští týden se stěhuje, si najde na čtení čas, a tenhle cudný svobodný mládenec ne?“

Ostatně část požitku ze čtení mnohdy vyplývá z toho, že bychom v tu chvíli měli dělat něco jiného nebo alespoň číst něco jiného. „Čas na čtení je vždy čas kradený (stejně jako čas na psaní nebo na milování). Kdybychom měli na lásku pohlížet z hlediska svého časového rozvrhu, kdo by se jí odvážil? Čtení je stejně jako láska způsobem bytí.“

Takto o čtení píše odborník na radost ze čtení, sám vášnivý čtenář, spisovatel,

učitel literatury a muž mnoha dalších povolání - **Daniel Pennac** (vlastním jménem Daniel Pennacchioni). Narodil se v roce 1944 v Casablance v Maroku, studoval v Nice, po studiích literatury a pedagogiky pracoval jako dřevorubec, taxikář, ilustrátor, později pak především jako učitel.

Psát začal nejprve knihy pro děti, proslavila ho však série románů ze života rodiny Benjaminu Malaussena z pařížské čtvrti Belleville (kde i sám žije), někdy označovaná jako Bellevillský kvintet. Česky tyto romány vydává nakladatelství Mladá fronta, zatím vyšly tři: *Lidožrouti z obchodáku*, *Sudička pistolnice* a *Obchodnice s prózou*. Čtenář, který by snad nevěděl, co je to radost ze čtení, ji nad Pennacovými romány může zažít a ještě se přitom pobaví.

Zrovna tak dobře může sáhnout po Pennacově knížce *Jako román*, kterou v loňském roce v překladu Heleny Beguinové vydalo rovněž nakladatelství Mladá fronta. Je to vlastně „psaní o čtení“, autor vychází ze svých zkušeností pedagoga a také se na pedagogy obrací, motto jeho knihy je velmi osobní: „Prosím (a to snažně), aby tyto stránky nesloužily pedagogům jako mučící nástroj.“ Jako pedagog a rodič totiž ví, že „je třeba číst“ a že se z této nutnosti a povinnosti stalo dogma. „Zdá se, že odjakživa ve všech

zeměpisných šířkách platí, že potěšení se nemá ve školních osnovách vyskytovat a že znalosti mohou být pouze plodem dobře pochopeného utrpení.“

Pennac navrhuje to, oč se sám s takovým úspěchem pokoušel, totiž podělit se se studenty o vlastní potěšení z četby. A četl třídě nahlas. Stěžuje si, že „my ostatní, kteří jsme četli a snažíme se šířit lásku ke knihám, místo toho příliš často dáváme přednost komentování, interpretacím, rozborům, kritikám, životopisům a výkladům knih. ... Místo

abychom svými ústy nechali promlouvat inteligenci textu, důvěřujeme jen vlastní inteligenci a mluvíme o textu.“

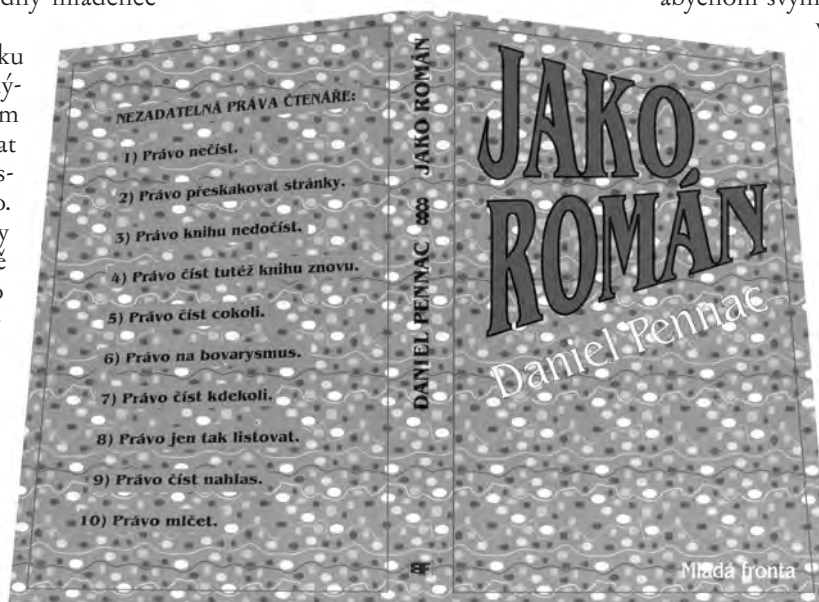
A proto vytváří Desatero, nechce jej však tesat do kamene, ale chce jím inspirovat a dělá to s vtipem a lehkostí, což bychom od učitele snad ani nečekali... Možná je to pověstným francouzským šarmem, ostatně Pennac v jednom rozhovoru uvedl, že ve Francii si umění románu považují neméně než vybrané francouzské kuchyně. Spojitost

čtení a jídla je i v češtině zřetelná a vyplývá z jazyka – nenasynný čtenář knihy přímo hltá, čtenář lačný po čtení či naopak příběh nemůže strávit, čtenář se na knihu požívačně vrhá, některé knihy jsou určeny jen pro čtenáře-labužníky atd.

Mezi deset Nezadatelných práv čtenáře tedy patří: Právo nečíst, Právo přeskakovat stránky, Právo knihu nedočíst, Právo číst tutéž knihu znovu, Právo číst cokoli, Právo na bovarysmus (choroba přenosná textem), Právo číst kdekoli, Právo jen tak listovat, Právo číst nahlas a Právo mlčet.

Daniel Pennac, který se jako autor pokládá především za vpravdě metaforických příběhů, uspokojuje i v knížce *Jako román* čtenářův hlad po příběhu (a žízeň po životě) – opět další příklady spojitosti těla a duše, jídla a čtení – a své teorie dokládá příběhy ze školy i z rodiny. Určitě by dal jedničku z rodičovství mé mamince, která mě kdysi nechala doma ze školy, abych si mohla v klidu dočíst Vinnetoua, i když rodič-pedagog by nesouhlasil ani s omluvenkou, natož pak s Vinnetouem. Na takovou slast se ovšem nezapomíná!

Eva Veselá



1 Adamcová Jitka	63 David Božetěch	174 Hlaváčová Jarka	193 Kemová Sokun
2 Akselrodová Zdenka	100 Davidová Hana	130 Hlůže Rudolf	194 Kindlová Hana
3 Altová Taťána	64 Delišová Jaroslava	131 Hofmanová Jaroslava	196 Klanicová Dagmar
4 Amadou Titi Jana	65 Dlesková Helena	132 Holasová Julie	197 Klementová Veronika
6 Auterská Dagmar	66 Dobešová Alena	133 Holčáková Ludmila	198 Klepetková Jitka
7 Bahníková Alena	68 Dolanová Ivana	134 Holendová Vlasta	199 Klimešová Ivana
8 Baloghová Michaela	69 Doležalová Marie	135 Holíková Veronika	200 Klumparová Jiřina
9 Bartesová Michaela	70 Doleželová Natálie	136 Honová Zuzana	201 Kočová Darina
10 Bártová Iva	71 Doubková Miloslava	137 Horáčková Ilona	203 Kočová Jitka
11 Bártová Miroslava	73 Dražná Ivana	138 Horáčková Miroslava	204 Kofroňová Jarmila
12 Bašová Jana	74 Drsková Kateřina	139 Horáčková Ilona	205 Kohoutová Jaroslava
13 Bavorová Kateřina	76 Dubrovská Vlasta	140 Horažďovská Marcela	206 Kokinová Anna
14 Bažantová Hana	78 Dufková Jindřiška	141 Hornová Eva	207 Kokštejnová Martina
15 Bednářová Dagmar	79 Duchková Jitka	142 Horská Hana	208 Kolářová Magdaléna
16 Bednářová Pavlína	80 Duroňová Jaroslava	143 Hortová Olga	209 Kolisková Hana
17 Bělohávková Danuše	81 Dvořáčková Věra	144 Hospodka Karel	210 Kolmanová Jana
18 Bělohoubková Lenka	82 Dvořáková Danuše	145 Hošková Lenka	211 Konvalinková Ludmila
19 Benešová Dana	83 Dvořáková Jarmila	146 Hovorková-Týlová Eva	212 Korbelová Karla
21 Beyerlová Eva	84 Dvořáková Marie	147 Hrášková Jaromíra	213 Koskubová Taťána
22 Bičíštová Marie	85 Dvořáková Renáta	148 Hrevušová Marta	214 Kosová Hana
23 Bienerová Marie	86 Dvořáková Vladimíra	149 Hrůzová Naděžda	215 Kotašová Milena
24 Bilijenkova Jaromíra	87 Eckhartová Šárka	150 Hudková Magda	352 Kotková Petra
25 Bílková Marie	88 Ekertová Jana	151 Hülková Lydie	236 Koubová Růžena
20 Bílková Simona	89 Engelmaierová Helena	152 Huttererová Ludmila	216 Koudelová Kateřina
26 Binterová Eliška	91 Fenclová Marie	128 Chalupníková Andrea	217 Kozáková Květoslava
27 Blechová Jaroslava	92 Fenclová Stanislava	153 Chocholová Anna	218 Kozlová Lenka
28 Bleierová Václava	93 Filipová Viera	154 Chrobáková Miroslava	219 Krahulíková Martina
29 Borovanová Vlasta	94 Finsterlová Martina	155 Chvojková Jaroslava	220 Krajčová Květoslava
67 Bořek-Dohalská Marie	95 Flodrová Jitka	156 Ivancová Marie	221 Král Karel
30 Bouší Zdeňka	96 Fochová Daniela	157 Jagielská Helena	222 Králová Šárka
31 Boušková Alena	97 Fousková Denisa	158 Jahůdková Hana	202 Kramešová Mária
32 Boyon Jérôme	98 Francová Eva	159 Jakubcová Ivana	223 Kratochvílová Jindra
33 Brandeis Ota	99 Frommová Anna	160 Janáčková Jarmila	224 Kratochvílová Romana
34 Brandlová Helena	101 Geffroy-Konštický Daniele	161 Jandorová Růžena	225 Krbcová Milada
35 Braunšteinová Zlatuše	181 Geiklová Natálie	162 Janečková Dagmar	226 Krejčí Kateřina
36 Brázdilová Hana	102 Ghaisová Věra	163 Janulíková Dana	227 Krejčí Klára
37 Brodňanská Ludmila	103 Goldová Hana	164 Janyšková Marcela	228 Krejčíková Hana
38 Brožová Lenka	75 Götzová Jiřina	165 Jasanská Bohumila	229 Krejčová Jarmila
90 Bříštllová Marta	104 Grebeníčková Svatava	166 Jašíková Jana	230 Krňanská Jana
39 Burdová Vlasta	105 Gregor-Savičević Silvana	167 Jebavá Miloslava	231 Krumpová Alena
41 Burešová Dana	106 Griegerová Marie	168 Jedličková Eva	232 Krušina Zdeněk
42 Buvalová Olga	107 Haiderová Jana	169 Ježková Andrea	233 Křivánková Alice
44 Ceballová Sylva	108 Hájek Petr	170 Ježková Slavomíra	234 Křížová Helena
43 Céová Květa	109 Hallová Marie	171 Jiránková Štěpánka	235 Křížová Monika
45 Címalová Miluše	110 Hamajdová Lenka	172 Jirout Milan	348 Kubíčková Martina
46 Cinkeová Jarmila	111 Hamouzová Barbora	173 Jirovská Dušana	237 Kučerová Bohuslava
47 Colledani Jarmila	112 Hamtilová Jiřina	175 Jiříčková Eva	238 Kudláčková Milana
48 Cuhrová Zuzana	114 Haňka Jan	176 Jonová Jitka	241 Kunertová Irena
49 Cvachová Jiřina	191 Hantáková Kamila	177 Jungmannová Lenka	242 Kunešová Květuše
50 Cvrčková Jaroslava	113 Hanzelínová Michaela	178 Juříčková Kateřina	243 Kusá Marie
51 Částková Drahoslava	115 Härtelová Erika	179 Kadlecová Eva	244 Kylvoušková Hana
511 Čech Pavel	116 Hartigová Hana	180 Kadlecová Lenka	240 Labská Ludmila
52 Čejková Ludmila	119 Hartmanová Miroslava	182 Kahánková Věra	245 Langrová Eliška
53 Čemusová Markéta	117 Hauserová Miluška	183 Kalábová Miluše	246 Larišová Markéta
54 Čeněk David	118 Havlík Vratislav	184 Kalfiřtová Eva	247 Lásková Jolana
55 Čepčányová Jana	120 Havlíková Olga	185 Kališová Marie	248 Lavický Jan
56 Černá Leona	121 Hejlová Naděžda	239 Kalusová Markéta	255 Lazar Jan
57 Černovská Jitka	122 Hejtmánková Marie	186 Kaňková Zdeňka	249 Lehečková Libuše
58 Červenková Anna	123 Hellerová Eva	187 Karpíšková Dana	250 Ličková Šárka
59 Červenková Štěpánka	125 Heppnerová Kateřina	188 Kašingová Dana	251 Linhartová Vendula
60 Češková Hana	126 Herková Kateřina	189 Kašpar Petr	252 Lipárová Božena
61 Čiháková Věroslava	127 Hermanová Mahulena	190 Kašparová Marie	253 Lipenská Libuše
62 Čížková Marcela	129 Hlaváčková Běla	40 Kaudelová Helena	254 Lipinová Olga



SEZNAM ČLENŮ SUF

408 Lísková Lucie	319 Nováková Miluše	386 Siegllová Jana	442 Tesařová Věra
256 Listíková Renáta	320 Nováková Sylva	388 Sisáková Marie	454 Tesařová Věra
257 Lišková Anna	321 Nováková Vlasta	389 Sisrová Helena	398 Tichá Ivana
258 Literová Alena	322 Novotná Marcela	390 Skácíliková Danuše	455 Tilcerová Alena
259 Lodrová Libuše	357 Obermanová Andrea	391 Skokánková Věra	456 Tížková Blanka
260 Loskotová Jana	323 Obrtelová Jaroslava	392 Skřivánek Radan	457 Tláskal Jaromír s.
261 Loucká Hana	324 Omachlíková Světlá	393 Slabochová Dana	458 Tláskal Jaromír j.
262 Loukotková Eva	327 Ottisová Zuzana	395 Slavíková Blanka	459 Tomaščinová Jana
263 Lugliová Hana	325 Pachtová Iva	396 Smejkalová Alena	444 Tomcová Alena
264 Lukešová Eva	328 Palečková Jarmila	397 Smičeková Jitka	460 Topinková Ivana
265 Macek Ivan	329 Palicová Miroslava	399 Smrčková Helena	461 Töröková Pavla
266 Macková Eva	330 Panušková Květa	400 Smutná Ludmila	462 Trefná Alice
286 Macurová Soňa	72 Pařízková Dana	401 Sobotková Jana	463 Trenzová Eva
267 Macháčková Marcela	331 Pastyříková Jaroslava	402 Sošková Daniela	464 Trousilová Eva
268 Machleidtová Silva	332 Pavelková Libuše	403 Součková Petra	394 Trtíková Renáta
269 Majorová Hana	333 Pavlasová Helena	404 Spurná Božena	465 Tučková Bohumila
270 Mančíková Helena	334 Pavlíčková Eva	405 Spurná Hana	466 Tůma Karel
271 Marcjaníková Daniela	335 Pavlínková Miroslava	406 Stará Kateřina	467 Tůmová Iveta
272 Marešová Daniela	336 Pešíčková Věra	407 Stárková Olga	468 Turková Eva
273 Marková Marie	337 Pešková Šárka	409 Trusinská Adéla	469 Tvrská Dana
274 Marková Vladimíra	338 Petithan Louis	410 Strakoš Jaromír	470 Urbanová Lea
275 Markvartová Barbora	339 Petráňová Jana	411 Stránský Petr	471 Uvírová Jitka
276 Martincová Ilona	340 Petrová Hana	412 Strejcová Helena	472 Václavková Jarmila
277 Marvanová Marie	341 Petřů Libuše	413 Strnadová Anna	473 Vaculová Marie
278 Mašková Ilona	342 Petřů Marie	414 Strnadová Zdenka	474 Váchová Alena
279 Maťátková Ivana	343 Petruželová Alena	415 Suchá Ivona	475 Vaňková Helena
280 Matějovičová Jaroslava	344 Pivoňková Alžběta	416 Suchá Romana	476 Vápová Jana
281 Matějů Irena	345 Plačková Helena	417 Sulovská Jarmila	477 Vasilenková Zdeňka
282 Matoušková Helena	346 Pochylá Vladimíra	418 Svitáková Květa	478 Vedralová Libuše
283 Matulová Anděla	347 Pokorná Kateřina	419 Svobodová Daniela	479 Velenská Jitka
284 Matyášová Eva	349 Poledníková Marie	421 Svobodová Helena	480 Venhodová Jana
285 Maurová Hana	350 Pospíšilová Marie	422 Svobodová Irena	358 Veřmiřovská Lenka
287 Mikulíková Marie	351 Potměšilová Hana	423 Svobodová Libuše	481 Vindišová Dagmar
288 Miléřová Jana	353 Prášílová Dagmar	420 Svobodová Petra	482 Vinkelhoferová Jana
289 Minaříková Michaela	354 Priesolová Janka	424 Svobodová Stanislava	483 Vitochová Kateřina
290 Miřejovská Olga	355 Procházková Marie	425 Svojsíková Jarmila	484 Vlachynská Marie
291 Mlejnková Milena	124 Prokešová Lucie	426 Šafránková Markéta	485 Vlasová Helena
292 Molitorisová Jitka	356 Prudilová Jarmila	427 Šalamounová-Albrechtová Lenka	493 Vlčková Alena
293 Mořkovská Danuše	360 Přikrylová Miroslava	428 Šedivá Jitka	486 Vodenková Olga
294 Mottlová Radka	361 Puchriková Hana	429 Šedivý Jaroslav	487 Vodňanská Lenka
295 Müllerová Eva	362 Pulkrábková Alena	430 Šedová Marie	488 Vodrážková Věra
296 Münzbergerová Jana	363 Radimská Jitka	431 Šibravová Marie	489 Volfova Hana
298 Mýslínová Jana	364 Rašková Alena	432 Šimáčková Jaroslava	490 Volinková Zuzana
299 Naďová Anežka	367 Rollerová Jaroslava	433 Šimsová Jitka	491 Vondráček Antonín
300 Najmonová Drahomíra	370 Rothová Stanislava	434 Šimůnková Gabriela	492 Vondráčková Kateřina
301 Nambancová Kateřina	368 Roudná Marie	435 Šindelářová Jitka	494 Vozábalová Jana
302 Navrátilová Vladimíra	369 Rozhoňová Jana	436 Škaloudová Helena	495 Vrchlabská Yvona
303 Nebeská Jitka	371 Růžičková Běla	438 Šlahorová Ivana	437 Všetulová Miluška
304 Nečesaná Blanka	372 Růžičková Blanka	439 Šmoldasová Daniela	496 Vyhliďalová Drahomíra
305 Nehybová Jaroslava	373 Růžičková Eva	440 Špetová Jana	497 Výšková Andrea
306 Nechvílová Miroslava	374 Rýcová Jana	77 Šromová Eva	498 Wotkeová Zuzana
307 Nejedlá Jana	366 Ryntová Jana	443 Štensová Dagmar	499 Zábanská Alena
308 Nekolová Alena	375 Rýznerová Jitka	445 Štiková Hana	500 Zahradníková Jiřina
309 Němcová Hana	376 Řeháková Anna	446 Štruncová Radka	501 Zálešáková Magda
310 Neubertová Věra	377 Řezníčková Libuše	447 Štrychová Iva	502 Zamazalová Zdeňka
311 Neumann Jaroslav	378 Říhová Věra	448 Štrynclová Jana	503 Zámečníková Eva
312 Nevečeřalová Miloslava	379 Salingerová Olga	449 Šubrtová Ivana	504 Zavadilová Emilie
313 Nigrin Jaromír	380 Samková Soňa	450 Švecová Eva	505 Zavoralová Marcela
314 Nosková Milena	381 Sankotová Miloslava	451 Táborská Jana	506 Zemanová Ivana
315 Noubel Henri	382 Senczaková Magdalena	452 Taišlová Jitka	507 Zezula Jan
316 Noubelová Alexandra	383 Senjuková Věroslava	441 Tauchmanová Daniela	508 Zíbar Radoslav
317 Nováková Jana	384 Schneiderová Bohuslava	453 Tesařová Dagmar	509 Zifčáková Blažena
318 Nováková Marie	385 Schránilová Hana		510 Zittová Renata



Cesty za poznáním, uměním a přírodou Francie

Poznávací zájezdy • Pobyty u moře s výlety • Zájezdy na přání pro kolektivy

Provence, přírodní parky a ráj malířů od 6 790,-
2.-9. 7., 10.-23. 7., 13.-18. 9.

Paříž, Versailles a Fontainebleau od 5 290,-
2.-6. 7., 11.-15. 8., 24.-28. 9., 26.-30. 10.

Paříž a Atlantik, rychlovlakem TGV 9 890,-
1.-8. 7.

Francie s vůní Atlantiku 9 990,-
19.-28. 8.

Zámky na Loire a Paříž od 5 990,-
25.-30. 5., 15.-20. 6., 6.-11. 9.

Tajemná Normandie od 7 990,-
1.-7. 7., 1.-13. 7.

Bretaň, dcera oceánu od 9 290,-
9.-16. 7., 10.-23. 7.

Kouzlo Alsaska a Lotrinska od 2 700,-
1.-7. 7., 2.-6. 9., 2.-5. 12.

Vůně Burgundska a Champagne 7 790,-
1.-7. 7., 5.-11. 9.

Kaňony a ostrovy jihu Francie od 6 490,-
18.-25. 6., 20.-27. 8., 2.-11. 9.

Languedoc, země moře a Katarů 7 990,-
22.-28. 8.

Sopky, kaňony a kláštery Francie od 9 490,-
10.-17. 7., 15.-27. 7.

Přírodní parky Perigord a moře Francie 9 980,-
12.-24. 7.

Přírodní parky Pyrenejí 11 290,-
6.-21. 8.

Cestovní kancelář **GEOPS**
Šternberkova 10
170 00 Praha 7

tel.: 266 710 104
fax: 220 806 965
geops@geops.cz
www.geops.cz